

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра російської мови і літератури

**Кваліфікаційна робота з російської філології
на тему:**

**«ДЕЛАКУНІЗАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДАХ ПІВНІЧНИХ ОПОВІДАНЬ
ДЖЕКА ЛОНДОНА РОСІЙСЬКОЮ МОВОЮ»**

Студента групи СЛ52(П)-19
факультету слов'янської філології
форма здобуття освіти – денна
спеціальність 035. Філологія
спеціалізація 035.034 Слов'янські
мови та літератури (переклад
включно), перша – російська
освітньо-професійна програма
Галузевий переклад: російська мова,
англійська мова другий
(магістерський) рівень вищої освіти

Чжоу Менсянь

Допущено до захисту
«__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис) (ПБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук
Нечитайло І.М.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ-2020

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка и литературы

Квалификационная работа
по русской филологии на тему:

«ДЕЛАКУНИЗАЦИЯ
В ПЕРЕВОДАХ СЕВЕРНЫХ РАССКАЗОВ ДЖЕКА ЛОНДОНА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

Студента группы Сл52(П)-19
факультета славянской филологии
форма получения образования – дневная
специальность 035 Филология
специализация 035.034 Славянские
языки и литературы (перевод
включительно), первый – русский
образовательно-профессиональная
программа Отраслевой перевод: русский
язык, английский язык
второй (магистерский) уровень

Чжоу Мэнсянь

Допущен к защите

« ___ » _____ 20 ___ г.

Научный руководитель:
доктор филологических наук
Нечитайло И.Н.

Заведующий кафедрой

(подпись)

(ФИО)

Национальная шкала _____

Количество баллов _____

Оценка ЕКТС _____

Киев–2020

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

Russian Language and Literature Department

**Master's Thesis
in Russian Philology on topic:**

**«DELACUNIZATION IN TRANSLATIONS OF NORTHERN STORIES BY
JACK LONDON INTO RUSSIAN»**

Student of group SL 52(T)-19
Slavic Philology Faculty
University department for full-time students
Programme Subject Area 035 Philology
Study Programme 035.034 Slavic
Languages and Literatures
(translation including),
major – Russian
Educational Programme
Branch-wise translation:
the Russian language, the English Language
Second (Master's) level of Higher education

Zhou Mengxian

Scientific supervisor:
Doctor of Philology
Nechytailo I. M.

Defense of a graduation paper
is allowed

«___»_____ 20___

Head of the Chair

(signature)

(Name)

National grade _____

Scores. _____

Rating point _____

Kyiv–2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ДЕЛАКУНИЗАЦИИ В РУССКОЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ	11
1.1. Феномен лакунарности и безэквивалентности в аспекте сравнительного языкознания	11
1.2. Проблемы современной теории делакунизации	12
1.3. Тематические группы безэквивалентной лексики северных рассказов Джека Лондона	14
Выводы к первой главе	17
ГЛАВА 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕЛАКУНИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РАССКАЗОВ ДЖЕКА ЛОНДОНА	18
2.1. Методы изучения делакунизации	18
2.2. Основные этапы исследования способов делакунизации переведенных «золотоискательских» рассказов Джека Лондона	19
2.3. Принципы исследования делакунизации	19
Выводы ко второй главе	20
ГЛАВА 3. СПОСОБЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ УСТРАНЕНИИ ЛАКУН В ПЕРЕВОДЕ СЕВЕРНЫХ РАССКАЗОВ ДЖЕКА ЛОНДОНА	21
3.1. Роль транслитерации и транскрипции в переводе лакунарной лексики	21
3.1.1. Передача лакунарной лексики с помощью транслитерации	21
3.1.2. Делакунизация с помощью транскрипции	30
3.2. Использование переводческих соответствий при передаче	36

лакунарной лексики	
3.3. Калькирование как прием делакунизации	36
3.4. Грамматическая замена как способ делакунизации	37
3.4.1. Инверсионный перевод в передаче безэквивалентной лексики	37
3.4.2. Перевод имен собственных с помощью генитивных конструкций	38
3.4.3. Перевод с помощью адъективных конструкций	38
3.4.4. Антонимический перевод названий произведений	39
3.4.5. Подчинительные конструкции при переводе названия рассказа	39
3.5. Лексико-семантические замены при переводе лакунарной лексики	40
3.5.1. Генерализация как способ делакунизации	40
3.5.2. Конкретизация как прием делакунизации	44
3.5.3. Способ компенсации при переводе национально-специфической лексики	45
3.5.4. Опущение как способ перевода безэквивалентной лексики	47
3.6. Контекстуальная замена при заполнении лакун	49
3.7. Экспликация как способ делакунизации	53
3.8. Комбинированные способы перевода	56
Выводы к третьей главе	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
РЕЗЮМЕ	63
RESUME	64
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	65
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА	72
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ	73

ВВЕДЕНИЕ

Дипломная работа посвящена описанию механизмов делакунизации при переводе северных рассказов Джека Лондона на русский язык.

Под термином *делакунизация* в научной литературе понимается процесс переводческого освоения названий местных реалий, представляющих трудность для массового, исторически и теоретически неподготовленного читателя. Так как делакунизация помогает передать природное и культурно-национальное своеобразие подлинника, то способы ее реализации относят к одной из основных проблем теории перевода. Причиной выбора особенностей элиминации лексики, не имеющей соответствия в языке перевода, для настоящего исследования послужило то, что значительная часть творчества Дж. Лондона посвящена противостоянию человека силам природы и общества, и огромную роль в этой литературе играют так называемые природные и национально-культурные условия. Именно их своеобразие, раскрытое в произведениях великого писателя и переданное в русских переводах, легло в основу нашей работы.

Делакунизация в процессе передачи культурно-специфической информации не была предметом детального рассмотрения на материале целостных блоков художественных произведений малого жанра. Между тем данная проблема представляет значительный интерес, поскольку изъяны при ретрансляции эксклюзивных языковых явлений, названных в современных лингвистических исследованиях «лакуны», искажают сущность переводимого текста и деформируют его восприятие адресной читательской аудиторией.

В разных аспектах рассматривается делакунизация специалистами-переводоведами. Делакунизацию прежде всего трактуют в узком смысле, т.е. на уровне *переводимое слово – переводное слово* (М. В. Рябова, М. В. Зырянова, С. В. Булгакова, И. И. Вербилевич, Д. Н. Кожа, С. А. Швачко, К. Г. Ибрагимова, З. Г. Прошина). Определение делакунизации в широком смысле предложено Т. А. Анохиной как результат перекодирования знаков

одной семиотической системы в другую, во время которого происходит заполнение лакун стандартным набором примов, в сочетании с представлением картины мира всего произведения.

Таким образом, **актуальность** нашего исследования обусловлена важностью максимально точного описания в переводе специфических черт оригинального произведения для восприятия как его самого, так и представленных в нем фрагментов культуры. Считаем важным также отметить недостаточную разработанность практических принципов делакунизации в переводах с английского языка на русский.

Объектом исследования в нашей работе являются национально-специфические языковые явления, представленные в северных рассказах Джека Лондона, прошедшие делакунизацию в русских переводах.

Предмет исследования – особенности механизмов делакунизации текстов средствами русского языка, имеющих целью устранение пробелов в их понимании.

Цель нашей дипломной работы – комплексное описание процесса делакунизации национально-специфической информации посредством обозначения реалий Американского Севера в русских переводах рассказов Джека Лондона, посвященных этому краю. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) анализ специфики теории делакунизации в русской переводоведческой традиции;
- 2) выделение корпуса лексики, имеющей статус лакунарности, в текстах северных рассказов Джека Лондона;
- 3) определение типов лексики, подвергшейся делакунизации в процессе ее перевода на русский язык;
- 4) анализ стратегий устранения лакун в зависимости от их типа на материале перевода рассказов Джека Лондона на русский язык.

При решении перечисленных задач в работе применялись следующие *методы исследования*: метод сравнительного анализа текстов оригинала и

переводов, словарных дефиниций, описательный метод, основанный на анализе и классификации изучаемого пласта лексики.

Методологической основой работы являются общетеоретические и специальные труды специалистов-переводоведов Л. С. Бархударова, В. С. Виноградова, В. Н. Костомарова, Л. Л. Нелюбина, С. И. Влахова, С. П. Флорина, А. В. Федорова, А. А. Паршина, П. М. Топера, Т. А. Казаковой, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитермана, А. Н. Крюкова, Ю. А. Сорокина, Н. Л. Галеевой и др.

При работе с лакунарной лексикой также учтены труды представителей литературоведческого подхода к переводу К. И. Чуковского, А. В. Федорова, И. А. Кашкина, М. Л. Гаспарова, Г. Р. Гачечиладзе, В. В. Коптилова, междисциплинарного подхода к переводу Н. А. Фененко, Т. А. Фесенко, Е. М. Масленниковой, М. В. Цветковой, Л. Н. Смирнова, Н. В. Тимко, Д. Ю. Гулинова, Ю. Л. Оболенской, использованы также преимущества комплексного подхода к особенностям перевода.

Методы исследования. Анализ основан на сопоставлении слов или словосочетаний, отобранных из английского и русского текстов рассказов. При сборе фактологического материала был использован *метод сплошной выборки*, когда исследуемые языковые единицы (слова, словосочетания, предложения, сверхфразовые единства, микротекст) «выбираются» по мере их встречаемости в процессе чтения текста. *Метод выявления лакун* с позиций переводоведения предполагает выявление лакун путем сопоставления семантически близких лексических единиц разных языковых систем для определения наличия или отсутствия эквивалентного перевода этих единиц на другой язык. *Метод сопоставительного анализа* применялся для выявления способов перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский. При отборе фактического материала использовался *метод количественного анализа* для подсчета как общего числа анализируемых названий, так и степени регулярности употребления тех или иных способов их перевода.

Материалом для анализа послужили контексты, содержащие упоминания и описания реалий Аляски, выделенные из английских источников и русских переводов рассказов Джека Лондона «Костер», «Бурый волк», «Тысяча дюжин», «В далеком краю», «Неожиданное», «Мужество женщины», «Потерявший лицо», «Финиш», «Конец сказки», «Золотой каньон», «Человек со шрамом», «Золотое дно», «Там, где кончается радуга» и др. – произведений, широко читаемых во всех странах. Исследованы данные в количестве 210 лексических единиц в 145 контекстах, полученных в результате анализа рассказов Джека Лондона и их переводов на русский язык. При проведении исследования были изучены и проанализированы тексты рассказов общим объемом 780 страниц английского текста и более 897 страниц русского текста.

Научная новизна работы состоит в создании обобщенной системы делакунизации при переводе с английского языка на русский на материале произведений писателя, который активно использовал в своем творчестве описание уникальной природы и быта в условиях Американского Севера. Кроме того, рассказы Джека Лондона до сих пор не рассматривались в сопоставительно-переводческом аспекте в рамках исследования проблемы делакунизации наименований.

Теоретическая значимость работы определяется комплексным подходом к изучению переводческих трансформаций на примере эксклюзивной лексики. Наше исследование могло бы помочь в дальнейшей разработке проблем переводческой эквивалентности при передаче национально-специфической лексики с одного языка на другой и могло бы восполнить имеющиеся пробелы в исследованиях подобного рода.

Практическая значимость магистерской работы заключается в том, что ее основные положения могут стать частью содержания соответствующих разделов университетских курсов по проблемам теории и практики перевода. Материалы и выводы могут применяться при создании учебников и учебных пособий по переводоведению. Выявление различных способов делакунизации важно для будущих преподавателей английского и русского языков,

осуществляющих односторонние и двусторонние переводы с английского языка на русский.

Положения, выносимые на защиту:

1. Трудности перевода наименований специфических реалий Американского Севера состоят в том, что лексика данной группы требует не только перевода, но и толкования.

2. Существуют специфические способы передачи названий этих наименований с английского языка на русский. Для классификации указанной лексики представляется целесообразным использование принципа тематической классификации.

3. Анализ способов длакунизации целесообразно проводить на фонологическом, графическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.

Апробация работы. Материалы работы были представлены в докладе на V Международной научно-практической конференции «Проблемы языковой личности: лингвистика и лингводидактика» 26 ноября 2020 г. в Черкасском национальном университете имени Богдана Хмельницкого (дистанционно). Основные положения дипломного сочинения изложены в статье "Делакунизация в переводах северных рассказов Джека Лондона на русский язык", опубликованной в материалах этой конференции.

Структура работы логически обусловлена поставленными в ней целью и задачами. Наше исследование состоит из введения, трех глав, выводов, списка использованной литературы, источников иллюстративного материала и лексикографических источников. Общий объем работы составляет 74 страницы (из них 58 страниц основного текста). Список литературы насчитывает 105 наименований, из них 21 – на английском языке.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ДЕЛАКУНИЗАЦИИ В РУССКОЙ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

В этой главе считаем важным остановиться на таких сложных вопросах перевода, как лакуны, безэквивалентная лексика, делакунизация, которые несут базовую теоретическую нагрузку и составляют терминологическую основу нашего исследования.

1.1. Феномен лакунарности и безэквивалентности в аспекте сравнительного языкознания

Активные сравнительно-сопоставительные исследования языков конца XX – начала XXI веков позволили выделить многочисленные пробелы и несовпадения в их фонетических, морфологических, словообразовательных, лексико-семантических, синтаксических и стилистических системах. Это позволило говорить о феномене лакунарности разных типов как в синхронном, так и в диахроническом аспектах. Возникновение лакун связывалось с неодинаковой разработанностью многообразных звеньев языка, однако особенно серьезно разрабатывалась лексическая лакунарность (В. Г. Гак, И. С. Ровдо, Г. В. Быкова, Т. В. Мануковская, И. В. Смотровая, Л. В. Сложеницына, Н. Л. Дунь, О. В. Спиридовский, А. В. Стародубцева, С. В. Рассоленко и др.).

Именно сравнительное описание языков позволило говорить о лакунарности, или безэквивалентности, лексики исследуемых языков. В последнее время уделяется особое внимание лингвокогнитивным аспектам этого явления, обращенным к механизмам человеческого сознания (В. Л. Муравьев, К. Хейл, Ю. С. Степанов, В. Г. Чернов, И. А. Стернин, Л. С. Бархударов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др.).

При проведении переводоведческого анализа, как и в любой другой науке, следует оговорить комплекс специальных слов, которыми необходимо

оперировать исследователю. Определив круг анализируемых лексем, считаем необходимым уточнить некоторые аспекты терминологической базы их наименований.

Большинство исследователей при рассмотрении расхождений как в языках, так и в культурах предпочитают термин *лакуна* (от латинского *lacuna* «углубление, впадина, провал, полость»; от французского *lacune* «пустота, брешь») как указание на результат отсутствия в лексической системе одного языка слов для обозначений объектов и явлений действительности в другом [Кшеновская, Стародубцева 2016, с.158].

Под *лексической лакуной* вслед за О. М. Смирновой мы понимаем отсутствующую в одном языке и присутствующую в другом / других лексическую единицу. Соответственно *безэквивалентная лексическая единица* – это единица, присутствующая в одном языке и отсутствующая в другом [Смирнова 2008, с. 242]. Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода [Паршин 1999, с. 57].

1.2. Проблемы современной теории делакунизации

Прежде чем рассмотреть стратегии устранения лакун при переводе рассказов северного периода творчества Джека Лондона на русский язык, остановимся на основных проблемах такого сложного явления, как делакунизация, стоящая в центре внимания специалистов переводческой профессии.

Работа переводчика является посреднической во взаимодействии различных лингвокультур. На него возложена особая ответственность за то, чтобы в этом процессе не возникало непонимания иноязычных реалий, описанных в художественном произведении. Для этого в арсенале каждого специалиста имеется набор средств для устранения национально-

специфических (несовпадающих, разъединяющих) элементов в лексических системах языков и культурах, т.е. лакун [Рябова 2013, с. 98].

Мы обратились к исследованию техник делакунизации и в силу возрастающего интереса к способам устранения непонимания между народами, и по причине естественного стремления современной молодежи по-новому оценить творчество классика американской литературы, в частности его рассказов, посвященных героическим жителям Американского Севера. В настоящей работе нами предпринята попытка комплексного описания процесса делакунизации национально-специфической информации посредством обозначения реалий Американского Севера в русских переводах рассказов Джека Лондона, посвященных этому краю.

Делакунизация, легшая в основу нашего исследования, в переводоведческой теории рассматривается в разных аспектах. *В узком смысле* специалисты трактуют ее как расшифровку трудных для понимания единиц переводимого текста (М. В. Рябова), или как реноминацию слов, отображаемых языке перевода (М. В. Зырянова, С. В. Булгакова, И. И. Вербилович), или как элиминирование (Д. Н. Кожа, С. А. Швачко, К. Г. Ибрагимова) или заполнение лакун (З. Г. Прошина) [Рябова 2011, с. 140; Прошина 2003, с. 164; Зырянова, с. 214; Булгакова 2013, с. 3; Вербилович 2017, с. 144; Кожа 2013, с. 259; Швачко 2015, с. 83; Ибрагимова 2017, с. 8]. Определение делакунизации *в широком смысле* представлено Т. А. Анохиной как результат перекодирования знаков одной семиотической системы в другую, во время которого происходит заполнение лакун стандартным набором приемов [Анохина, с. 22]. Учитывая особую сложность реалий вековой давности, отображенных в рассказах Джека Лондона, посвященных Северу, мы склонны считать делакунизацией совокупность переводческих тактик языкового воплощения реалий, непонятных или незнакомых для представителей русской лингвокультуры. Виды этих профессиональных действий стали предметом нашего исследования.

1.3. Тематические группы безэквивалентной лексики северных рассказов Джека Лондона

Основную часть безэквивалентной лексики «золотоискательских рассказов» составляют слова, значение и употребление которых зависят от социальной и эстетической позиции автора художественного текста, от его общей культуры и социокультурной среды, в которой живут герои его рассказов.

Национально-специфические слова, встречающиеся в рассказах северного цикла, являются дополнительным средством описания жизни на Американском Севере и усиливают впечатление от всего произведения. Перевод этого класса лексики требует от автора перевода глубокого знания местных названий, описанных в рассказах, информированности о месте, времени, условиях и участниках описываемых в произведении событий.

В нашем исследовании мы выявили круг лексических единиц, отражающих в рассказах исключительно местные особенности золотоискательской жизни, предлагаем тематическую классификацию слов данной лексической группы, не имеющих аналогов в русском языке, и ставим целью определить их структурную организацию. Важным для нашей работы считаем выявление внутренних системных отношений между составляющими этой лексической макросистемы.

Исследованные нами труднопереводимые слова и словосочетания, зафиксированные в северных рассказах, можно распределить по следующим тематическим группам:

1. Антропонимы:

- имена и фамилии: (индейские *Passuk, Makamuk*, английские *Morganson, Daw, Rocky, Miller, Matthews, Strang, Cuthfert, Johnson, Crusoe, Jack Sutherland, Weatherbee, Edith, Harkey*), французские (*Jacques Baptiste*), шведские *Rasmussen*, русские (*Subienkow*);
- прозвища (имена и прозвища): *Kid, Hootchinoo Bill*;
- обращения: *Mister, Mr, Messrs, Mrs, Miss*.

2. Этнонимы и катойконимы: *Hottentot, Siwash, Yankee, Minook* man, *NewEnglander, Westerner, Klondikers*.

3. Соционимы, передающие принадлежность к определенной социальной группе: *chechaquo, Berkeley man, Princeton men, (Sutherland) of '92*.

4. Топонимы подразделяются на:

- хоронимы, или названия:

- регионов, штатов: *the Great Barren Ground, Upper Country, the Dacotas, Kansas, Arkansas, California, Oregon, Colorado, Mendocino County*.

- ойконимы, или названия населенных пунктов: *Nulato, Dyea, Dawson, Sixty Mile, Discovery, Edmonton, Boston, Pelly, Selkirk, Skagway, St. Michael, Sheep Camp, Fort of Good Hope, Five Fingers, Eldorado, Circle City*;

- дромонимы – названия дорог и прилегающих станций: *Chilcoot Trail, Union Depot*;

- гидронимы, т.е. названия:

- рек, ручьев, проливов / водоемов: *Klondike, Yukon, Hootalinqua, Big Salmon, Little Salmon, McQuestion River, Henderson, Bonanza, Eldorado, Big Windy, Fifty Mile River, Elk River, Little Fish River, Bonanza, Porcupine, Rogue River, Stewart River, White Horse, Mackenzie, Koyokuk, Kwikpak, Little Peel, Henderson Creek, Squaw Creek, Sulphur Creek, Moose Creek, Porcupine Creek, Too Much Gold, Lake Linderman (Linderman), Lake Bennet, Crater Lake, the Great Slave, Lake Athabasca, Lake Marsh, Windy Arm, Lake Le Barge, the Great Bear, Surprise Lake, Tagish, Puget Sound, Seymour Narrows, Salt Water* ;

- побережий, долин, бассейнов рек: *Pacific coast, Dyea beach, Yukon Basin, Upper Klondike, Dawson bank, Point Barrow; Tantalus point, Dyea valley, Dyea Flats, Rogue River Valley*;

- бродов, порогов: *Finnegan's Crossing, White Horse (rapids), French Hill Benches, ice bridge*;

- оронимы, т.е. названия:

– гор и перевалов: *Sierras, Rockies (Rocky Mountains), Pass, Passes, Chilcoot Pass (Chilcoot), White Horse (Mane), French Hill, White Pass (Trail), Cariboo Crossing; Henderson Divide;*

– ущелий: *Canyon, Box Canyon (Box).*

5. Названия явлений природы: *Chinook.*

6. Названия транспортных средств (судов): *Pawona, Alma, Carthagina, P. S. boat, seventy-foot Siwash canoes, Peterborough canoe;*

7. Названия предприятий, фирм (в том числе сокращенные): *the N. A. T. & T. store, the P. C. Company, Hudson Bay Company, Hudson Bay Post, Wells Fargo Express.*

8. Названия развлекательных заведений: *Kaledonia, Monte Carlo, opera, El Dorado, faro.*

9. Названия азартных игр: *pedro, faro.*

10. Названия предметов одежды: *squirrel-skin parka.*

11. Профессиональная терминология: *timber-jams.*

12. Названия блюд: *pemmican.*

13. Фитонимы (названия растений): *manzanita, moss-berry.*

14. Зоонимы (клички и названия пород животных): *Yellow-face, Bright; Northland dogs, Malamute, Klondike dog, Hudson Bay, Hudson Bay dogs, Newfoundland, ptarmigan, mother partridge, snowshoe rabbit, meadow-larks.*

15. Архаизмы: *canoodlin' (pardner of yourn).*

16. Устойчивые выражения: *White Throne, For two cents, or I'm a Hottentot, like Sam Scratch was after them.*

17. Образные выражения: *Golden Metropolis, bad water.*

18. Названия песен: *"The Boston Burglar", "The Handsome Cabin Boy".*

19. Названия рассказов: *Lost Face, At the Rainbow's End.*

Национальная специфика и своеобразие семантики безэквивалентных слов в рассказах северного периода – это результат действия двух факторов: экстралингвистического и собственно языкового. По мнению И. В. Плоткиной, развитию лакунарной лексики сопутствовал *экстралингвистический* фактор

(климат и география территорий Американского Севера, а также особенности истории и экономики США и Канады, обусловившие всплеск «золотой лихорадки»). Влияние собственно *лингвистического* фактора объясняется флективным характером морфологии и аналитическими чертами синтаксиса английского языка, емкостью семантической структуры исследуемых единиц [Плоткина 2007, с. 175].

Выводы к первой главе

1. Открытие явления лакуарности следует считать результатом сравнительно-исторических исследований языков второй половины XX века.
2. Явления лакун и безэквивалентной лексики можно наблюдать только при сопоставлении двух и более языков и культур.
3. *Лексическая лакуна* – отсутствующая в одном языке и присутствующая в другом / других лексическая единица.
4. *Безэквивалентная лексическая единица* – это единица, присутствующая в одном языке и отсутствующая в другом.
5. *Делакунизация* – это совокупность переводческих тактик языкового воплощения реалий, непонятных или незнакомых для представителей русской лингвокультуры.
6. Зафиксированные нами в северных рассказах специфические местные слова и словосочетания можно распределить по следующим тематическим группам: антропонимы, этнонимы и катойконимы, соционимы, топонимы, фитонимы, зоонимы, архаизмы, фразеологизмы, названия явлений природы, транспортных средств, предприятий и фирм, развлекательных заведений, азартных игр и предметов быта, профессионализмов, образные выражения и названия художественных произведений.

ГЛАВА 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕЛАКУНИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РАССКАЗОВ ДЖЕКА ЛОНДОНА СЕВЕРНОГО ПЕРИОДА

Углубленный анализ межъязыковых трансформаций, осуществляемых переводчиком в процессе делакунизации, требует применения соответствующих переводоведческих методов и определенной последовательности действий.

2.1. Методы изучения делакунизации

Анализ языкового материала, прошедшего переводческие преобразования, основан на сопоставлении слов или словосочетаний, отобранных из английского и русского текстов рассказов. При сборе фактологического материала был использован *метод сплошной выборки*, когда исследуемые языковые единицы (слова, словосочетания, предложения, сверхфразовые единства, микротекст) отбираются по мере их встречаемости в процессе чтения текста.

Метод выявления лакун с позиций переводоведения, предложенный З. Д. Поповой и И. А. Стерниным, предполагает выявление лакун путем сопоставления семантически близких лексических единиц разных языковых систем для определения того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет [Стернин, Попова 2003, с. 221]. *Метод сопоставительного анализа* применялся для выявления способов перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский. При отборе и изучении фактического материала использовался *метод количественного анализа* для подсчета как общего числа анализируемых названий, так и степени регулярности употребления тех или иных способов их перевода.

2.2. Основные этапы исследования способов делакунизации переведенных «золотоискательских» рассказов Джека Лондона

На *первом этапе* работы с лакунарной лексикой путем сравнения исходного и переводного текстов выявляется круг лексем, не имеющих эквивалентов в русском языке.

На *втором этапе* предполагается составление картотеки национально-специфической лексики северных рассказов в соответствующих английском и русском контекстах.

На *третьем этапе* необходимо установить способы перевода безэквивалентной лексики данной серии рассказов на русский язык.

На *четвертом этапе* делаются необходимые обобщения, производится статистический анализ применяемых переводческих тактик.

2.3. Принципы исследования делакунизации

При работе с переводами рассказов Джека Лондона, написанных под впечатлением от увиденного им на Аляске, мы считаем целесообразным ориентироваться на классификацию переводческих приемов А. А. Паршина. Этот известный теоретик перевода называл способы, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, переводческими (или межъязыковыми) трансформациями.

Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода, включают следующие переводческие приемы: 1) переводческое транскрибирование и 2) транслитерация; 3) калькирование и 4) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы *грамматических трансформаций* включают: 1) синтаксическое уподобление (дословный перевод); 2) членение предложения; 3) объединение предложений; 4) грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы *лексико-грамматических* трансформаций – это 1) антонимический перевод, 2) экспликация (описательный перевод), 3) компенсация [Паршин 1999, с. 225].

Таким образом, в основу исследования делакунизации рассказов северного периода положены теоретические разработки типов переводческих трансформаций А. А. Паршина.

Выводы ко второй главе

1. Работа со способами делакунизации в переводах рассказов Джека Лондона на русский язык требует использования следующих методов: метод сплошной выборки, метод выявления лакун, метод сопоставительного анализа, а также количественный метод.

2. Основу исследования составляет предложенная А. А. Паршиным классификация переводческих трансформаций, представленная тремя группами: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

3. Описание элиминации лакун проводится в четыре основных этапа: отбор безэквивалентной лексики, составление картотеки делакунизированной лексики, установление способов ее перевода, применение статистического анализа и подведение итогов работы.

ГЛАВА 3

СПОСОБЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ УСТРАНЕНИИ ЛАКУН В ПЕРЕВОДЕ СЕВЕРНЫХ РАССКАЗОВ ДЖЕКА ЛОНДОНА

В процессе перевода трудного для понимания русским читателем текста происходит его делакунизация, то есть расшифровывание значений единиц, входящих в его состав. При их передаче в единицы текста перевода наблюдается элиминирование лакун. Выявление приёмов делакунизации и сопоставительный анализ значений и форм слов, принадлежащих исходному языку и языку перевода, позволяет судить о закономерностях переводческих действий. В этой главе мы рассмотрим виды трансформаций, использованные переводчиками при работе с лакунарной лексикой, дадим характеристику приёмов перевода, на конкретных примерах английского и русского текстов северных рассказов Джека Лондона проиллюстрируем эти приемы.

3.1. Роль транслитерации и транскрипции в переводе лакунарной лексики

3.1.1. Передача лакунарной лексики с помощью транслитерации

На делакунизацию лексики, которую в переводоведении принято называть безэквивалентной, нацелен прежде всего метод транслитерации. Как отмечает А. А. Паршин, безэквивалентная лексика – это единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода [Паршин 1999, с. 57]. Транслитерацию относят к так называемым беспереводным методам передачи иноязычной лексики, когда заимствуется графическая форма оригинального слова вместе с его значением в исходном языке.

В переводе с английского языка транслитерация – не самый распространенный способ передачи слов, поскольку английская орфография,

являющаяся по своей сути исторической, далеко не всегда отражает произношение слов.

Транслитерация применяется переводчиком, когда отсутствуют традиционные, устоявшиеся варианты перевода слов, исторически не закрепленных в языке перевода, как-то: *Linderman* – *Линдерман*, *Nulato* – *Нулато* и т.п. Наиболее часто транслитерации подвергаются географические названия. Это прежде всего названия штатов (*Kansas* – *Канзас*, *Arkansas* – *Арканзас*, *California* – *Калифорния*, *Oregon* – *Орегон*, *Colorado* – *Колорадо*), например:

Riding along on the train, near to the line between *California* and *Oregon*, he chanced to look out of the window and saw his unsociable guest.
Взглянув случайно в окно, когда поезд проходил недалеко от границы между *Калифорнией* и *Орегон*ом, Ирвин увидел своего недружелюбного гостя (Лондон 1961 V, с. 161).

"When I have worked hard and saved me some money, I will go to *Colorado*," he had told Edith on the day after their wedding.
– Поработаю как следует, поднакоплю деньжат и поеду в *Колорадо*, – сказал он Эдит на другой день после свадьбы (Лондон 1976 III, с. 273).

Способом транслитерации переводятся также названия населенных пунктов Северной Америки – городов (*San Francisco* – *Сан-Франциско*, *Edmonton* – *Эдмонтон*) и мелких селений (*Pelly* – *Пелли*):

Thereat the city of *San Francisco* was overrun by emissaries...
Вскоре по городу *Сан-Франциско* забегали озабоченные посыльные... (Лондон 1976 II, с. 370).

"Fifty dollars from *San Francisco* Dyea, two hundred from Dyea to Linderman...
– Пятьдесят долларов от *Сан-Франциско* до Дайи, двести от Дайи до Линдермана (Лондон 2010)

Like many another fool, disdainful Подобно многим другим глупцам,
 the old trails used by the Northland презревшим старые, испытанные дороги,
 pioneers for a score of years, he которыми в течение долгих лет шли
 hurried to *Edmonton* in the spring of пионеры Севера, он в самом начале весны
 the year; and there, unluckily for his поспешил в *Эдмонтон* и там, на свое
 soul's welfare, he allied himself with несчастье, примкнул к партии
 a party of men. золотоискателей (Лондон 1961 I, с. 48).

Weatherbee flatted every third note Отчаянно фальшивя, Уэзерби часами
 and sang such songs as "The *Boston* распевал песенки вроде «Бандит из
 Burglar" ... *Бостона*» (Лондон 1961 I, с. 52).

...And still on to the north a ...И еще на тысячу миль до *Нулато*, и
 thousand miles to *Nulato*, and дальше до Сент-Майкла на Беринговом
 finally to St. Michael on Bering Sea, море, – полторы тысячи миль снежного
 a thousand miles and half a thousand пути (Лондон 1976 III, с. 356–357).
 more (P. 220).

При переводе наименований поселков и деревень обычно не указывается
 разновидность малых населенных пунктов, но в контексте читатель сам может
 догадаться, о каких именно местностях идет речь:

Not a greeting, not a curl of smoke, Ни человеческого голоса, ни струйки дыма
 till we made *Pelly*. нигде до тех пор, пока мы не пришли в
Пелли (Лондон 1961 I, с. 156).

При передаче названий водоёмов переводчики также обращаются к
 транслитерации. Это названия рек, притоков, ручьев, причем в названиях могут
 как присутствовать, так и отсутствовать указания на водное пространство (*Elk*
River – *Элк-ривер*, *Yukon* – *Юкон*, *Bonanza* – *Бонанза*):

The first break-up of spring found the Первые дни весны застали партию на
 party following the ice-run of *Elk* *Элк-ривер*, и как только прошел лед,
River. путешественники отправились вниз по

течению (Лондон 1961 I, с.48).

It was in the fall of 1896 that the two partners came down to the east bank of the *Yukon*, and drew a Peterborough canoe from a moss-covered cache.

Осенью 1896 года два товарища вышли на восточный берег *Юкона* и вытащили из поросшего мхом тайника узкую канадскую байдарку

(Лондон 1976 II, с. 430).

Early the following summer, when the ice was gone, he would disappear up the *Kwikpak* and work his way to the Hudson Bay Company's posts.

Как только наступит лето и сойдет лед, он отправится вверх по *Куикпаку* и будет пробиваться к факториям Компании Гудзонова залива (Лондон 1976 III, с. 322).

Over the divide at the head of this creek is a tributary of the *Big Windy*.

За водоразделом, у самого своего истока, эта речка имеет приток *Биг Винди*

(Лондон 1961 XII, с. 274).

"Ounce to the pan on a creek called *Bonanza*, an' they ain't got to bed-rock yet."

– Ручей, *Бонанзой* называется - унция золота на каждый лоток, а до жилы еще и не добрались (Лондон 1976 II, с. 433).

В текстах рассказов северного цикла содержится множество названий озер (*Linderman* – *Линдерман*), а также их рукавов (*Windy Arm* – *Уинди-Арм*):

"Fifty dollars from San Francisco to Dyea, two hundred from Dyea to *Linderman*..."

– Пятьдесят долларов от Сан-Франциско до Дайи, двести от Дайи до *Линдермана* (Лондон 2010, с. 369).

According to the custom of the country, he was driven ashore at *Windy Arm*...

Как полагается, «Альму» выбросило на берег у *Уинди-Арм*... (Лондон 2010, с. 377).

Особым способом передаются названия транспортных средств: транслитерированное слово употребляется, согласно русской пунктуации, с кавычками (*Pawona* – "*Павона*"):

Yet he stood on his feet and washed dishes in the scullery of the *Pawona* to the Puget Sound... Однако Расмунсен не сдался и после этого до пролива Пьюджет он мыл посуду на «*Павоне*» ... (Лондон 2010, с. 377–378).

"We'll catch him before Cariboo Crossing," they assured Rasmunsen, as they ran up the sail and the *Alma* took the first icy spray over her bow. – Мы его догоним у Оленьего перевала, – уверяли они Расмунсена, когда паруса были поставлены и «*Альму*» в первый раз обдало ледяными брызгами (Лондон 2010, с. 373).

Аналогично переводятся названия развлекательных заведений (*Kaledonia* – "*Каледония*", *Monte Carlo* – «*Монте-Карло*»):

"There's a cabin right around the second corner from the *Monte Carlo*," he told him — "the one with the sody-bottle window. – Есть хижина недалеко от «*Монте-Карло*», второй поворот, сейчас же за углом, – сказал он, – окно там из содовых бутылок (Лондон 2010, с. 384).

Above this door, and stretching the width of the building, a rude sign announced the same as the "*Monte Carlo*." Над нею, вдоль всей стены, тянулась грубо размалеванная вывеска с надписью «*Монте-Карло*» (Лондон 1976 II, с. 432).

A gentle wind tapped the halyards against the flagpole before the closed doors of the *Caledonia* Dance Hall. Над поселком мирно светило солнце, легкий ветерок хлопал канатом флагштока перед закрытыми дверьми дансинга «*Каледония*» (Лондон 2010, с. 432).

Gone through the rotten ice of Lake LeBarge with six female members of Провалился под лед на озере Ла-Барж вместе с шестью певичками из «*Оперы*»,

the *opera* troupe he was convoying. которых сопровождал (Лондон 2010, с. 176).

Зафиксированы также случаи транслитерации при переводе названий игр (*pedro* – *недро*):

The men made snowshoes, Мужчины соорудили себе лыжи, ходили на hunted fresh meat for the larder, охоту и пополняли запасы кладовой свежим and in the long evenings played мясом, а вечера коротали за нескончаемыми endless games of whist and партиями в вист или в *недро* (Лондон 2010, с. *pedro*. 275–276)

С помощью транслитерации осуществляется перевод названий национальностей. Так, например, этноним *Siwash*, который в английском языке носит пренебрежительный характер и является специфическим термином, используемым для обозначения североамериканских индейцев, передается побуквенно (*cиваш*):

Brothers, my blood is red with – Братья, – продолжал Ситка, – в моих жилах *Siwash*, but my heart is white. течет красная кровь *сивашей*, но сердце у меня белое (Лондон 2010, с.155).

Особый случай с переводом этнонима *Hottentot* «готтентот», первоначально обозначающего народность Южной Африки (от нидерландского названия *hottentot* «заика», указывающего на щелкающие звуки языка бушменов). В XIX—XX веках термин *hottentots* приобрёл в английском языке отрицательную окраску («дикарь») и стал пренебрежительным наименованием человека низших слоев общества. В переводе рассказа «Золотой каньон» З. А. Вершинина не просто транслитерировала это слово, ей удалось передать экспрессивность содержащего его выражения:

"Four hundred pounds, or I'm a – Будь я *готтентотом*, если здесь *Hottentot*," he concluded. нет четырехсот фунтов.

К лексике, которая воссоздается транслитерацией, относятся антропонимы – имена, фамилии, прозвища жителей Аляски (индейские *Passuk – Пассук, Makatik – Макамук*, английские *Morganson – Моргансон, Daw – Доу, Rocky – Рокки, Miller – Миллер, Edith – Эдит, Harkey – Харки*), шведские *Rasmussen – Расмунсен*, русские (*Subienkow – Субьенков*):

Nobody ever heard tell of a panther — Ни один человек здесь, на дальнем this far north," *Daw* was saying. севере, и не слыхивал про пантер, — "*Rocky* called it a cougar. говорил *Доу*. — *Рокки* называет ее «кугуар» (Лондон 1961 XII, с. 262).

"I nearly ate him once, over on — Да, был случай, когда я чуть не съел его Little Fish River," *Miller* как-то раз на Мелкоперой реке, — мрачно volunteered grimly. согласился *Миллер* (Лондон 1961 V, с.166).

"When I have worked hard and — Поработаю как следует, поднакоплю saved me some money, I will go to деньжат и поеду в Колорадо, — сказал он Colorado," he had told *Edith* on the *Эдит* на другой день после свадьбы day after their wedding. (Лондон 1971 III, с. 273).

Harkey, a long, lank Texan, was *Харки*, худой, долговязый техасец, unusually friendly for one with a отличался удивительной незлобивостью, saturnine disposition, and, as long as несмотря на свой замкнутый и молчаливый his theory that gold grew was not характер (Лондон 1976 III, с. 276).
challenged, was quite
companionable.

Passuk looked at the man, and at *Пассук* смотрела то на индейца, то на меня, me, as though she were of two как будто не зная, на что решиться, словно minds, like a mother partridge куропатка, у которой птенцы попали в беду whose young are in trouble. (Лондон 1961 I, с. 158).

"We'll catch him before Cariboo — Мы его догоним у Оленьего перевала, —

Crossing," they assured уверяли они *Расмунсена*, когда паруса *Rasmussen*, as they ran up the sail были поставлены и «Альму» в первый раз and the Alma took the first icy spray обдало ледяными брызгами (Лондон 2010, over her bow. с. 373).

"...He who once was *Makamuk* in Его звали *Макамуком* до того, как он the days before he cut off the fur- отрубил голову охотнику за мехами thief's head." (Лондон 1976 III, с. 330).

The leader, a heavy dog, half Вожак, громадный пес, помесь водолаза и Newfoundland and half Hudson канадской лайки, ощетинившись, оскалив Bay, stood over the body of the man на *Моргансона* клыки, стоял над телом, that lay on the trail, and menaced лежащим поперек дороги (Лондон 1961 *Morganson* with bristling hair and XII, с. 257).

bared fangs.

Subienkow did not waste time in *Субьенков* не тратил много времени для gathering the ingredients for his сбора составных частей для своего medicine... зелья...(Лондон 1976 III, с. 327).

Природный мир американского Севера отличается значительным количеством уникальных видов растений и животных. Переводчик не всегда может объяснить то или иное название, однако, прибегая к транслитерации, с помощью контекста делает объект описания наглядным. Например, *manzanita* (*мансанита* «толокнянка дубильная») предстает в переводе как экзотический кустарник с пахучими цветами и чувствительными к недостатку влаги листьями:

On the slope the blossoms of the На склоне холма обвитые диким wine-wooded *manzanita* filled the виноградом кусты *мансаниты* еще air with springtime odors, while the разливали весенний аромат, в то время как leaves, wise with experience, were их умудренные опытом листья уже already beginning their vertical скручивались в продолговатую спираль в

twist against the coming aridity of предчувствии грядущей летней засухи summer. (Лондон 1961 V, с. 38).

При переводе названий бытовых объектов переводчик прибегает к транслитерации, чтобы наиболее точно передать особенности местного жизненного уклада. Например, *парка* переведено с помощью точного воспроизведения английских букв. Стоит, однако, отметить, что в русско-английских словарях приводится перевод *parka* как «*парка (одежда эскимосов)*» [Мюллер 2007, с. 547]. Словари русского языка дают следующее определение этого предмета одежды:

Пáрка II "зимняя верхняя одежда камчадал и русских из оленьей, собачьей или овечьей шкуры", сиб. (В. Даль). Скорее из ненецк. **parka** – то же, чем через посредство коми *paṛka* – то же, происходящего из того же источника (Вихман, FUF 2, 179; Вихм.–Утила 190) [Фасмер 1973].

Парка ж. сиб. зимняя верхняя одежда самоедов, камчадал, или и русских, из оленины, собачины, овчины; ее надевают сверх малицы, и потому она шире ее, такая же круглая (глухая, без разреза) и без куколя; пыжиковые парки нередко бывают двойные, налицо и наничку [Даль III, с.18].

К сожалению, в толковых словарях современного русского языка это слово не указано, а в справочной литературе, посвященной модной одежде, даются противоречивые толкования. Таким образом, для носителя русского языка слово *парка* остается лакунарным. Учитывая это, переводчик не только точно передает написание данного слова русскими буквами, но и на следующих страницах дает краткое описание этой женской одежды:

Ere her eyes closed for the last time Прежде чем в последний раз закрыть she took my hand and slipped it глаза, Пассук взяла мою руку и просунула under her *squirrel-skin parka* to her ее под свою *беличью парку* (Лондон 1961 waist. I, с. 160).

Не имеющие эквивалентов в русском языке названия блюд местной кухни переводчик побуквенно воссоздал с помощью описанной Джеком Лондоном

индейской пищи: *petmican* – *неммикан* (на языке индейцев кри «пими-окан» – «род жира») – мясной пищевой концентрат:

At the Great Slave, Hudson Bay dogs У Большого Невольничьего озера партия were purchased, and the fleet sank to закупила собак и до отказа нагрузила the guards with its added burden of лодки запасами вяленой рыбы и dried fish and *petmican*. *неммикана* (Лондон 1961 I, с. 49).

3.1.2. Делакунизация с помощью транскрипции

Как принято считать, при **транскрипции** заимствуется звуковая форма английского слова вместе с его значением. Это явление мы можем наблюдать при переводе названий штатов, округов (*Idaho* – *Айдахо*) и населенных пунктов Аляски, например: *Dawson* – *Доусон*, *Dyea* – *Дайя*, *Selkirk* – *Селкерк*, *Skagway* – *Скагуэй*, *Eldorado* – *Эльдорадо*:

His prospecting led him through the В погоне за золотом он пересек Южную и Dakotas, *Idaho*, and eastern Северную Дакоту, *Айдахо* и Восточный Oregon, and on into the mountains Орегон и добрался до горных вершин of British Columbia. Британской Колумбии (Лондон 1976 III, с. 273).

This dark hair-line was the trail — Это была тропа, снежная тропа, the main trail — that led south five проложенная по Юкону, которая тянулась hundred miles to the Chilcoot Pass, на пятьсот миль к югу до Чилкутского *Dyea*, and salt water; and that led перевала, до *Дайи* и Соленой Воды, и на north seventy miles to *Dawson*, and семьдесят миль к северу до *Доусона*, и еще still on to the north a thousand miles на тысячу миль до *Нулато*, и дальше до to Nulato, and finally to *St. Michael* *Сент-Майкла* на Беринговом море, — on Bering Sea, a thousand miles and полторы тысячи миль снежного пути half a thousand more. (Лондон 1976 III, с. 356–357).

Fifteen husky Indians put the straps on his packs at forty-five, but took them off at an offer of forty-seven from a *Skagway* Croesus in dirty shirt and ragged overalls who had lost his horses on the White Pass Trail...

Наконец, пятнадцать дюжих индейцев, сговорившись по сорок пять центов, стянули ремнями его тюки, но тут же снова развязали их, потому что какой-то Крез из *Скагуэя* в грязной рубашке и рваных штанах, который загнал своих лошадей на Белом перевале... (Лондон 2010).

At the Little Salmon, being short of dog food, the dogs got into his grub, and from there to *Selkirk* he lived on beans ...

У Малого Лосося ему не хватило корма для собак; он отдал им свою долю, а сам до *Селкерка* питался одними бобами... (Лондон 2010).

After that he located at *Sheep Camp*, organized the professional packers...

После этого он обосновался в *Шун Кэмпе*, буквально за день сколотил из носильщиков артель ... (Лондон 1961 I, с. 175).

Both legs frozen and amputated at the *Five Fingers*.

Отморозил обе ноги, и ему ампутировали их в *Файв Фингерз* (Лондон 1961 I, с.176).

"Gentlemen," interrupted the policeman, "this 'ere mate o' mine is Jack Sutherland, owner of Twenty-Two *Eldorado*".

– Джентльмены, – перебил его полицейский, – это мой товарищ, его зовут Джек Сазерленд, владелец двадцати двух приисков в *Эльдорадо* (Лондон 1961 I, с. 178).

"Not Sutherland of '92?" broke in the snow-blinded *Minook* man, groping feebly toward him.

– Уж не тот ли Сазерленд, который окончил университет в девяносто втором году? – перебил его ослепший от снега человек из *Минука*, направившись к нему неверными шагами (Лондон 1961 I, с.178).

"And here's Matthews, – *Berkeley* – А это Мэттьюз, кончил *Беркли* (Лондон man. 1961 I, с. 179).

С помощью точной передачи произношения переводчик элиминирует лакунарные названия рельефов местности, например, перевалов (*Chilkoot – Чилкут*):

...And was now making a last ...И теперь делал последнюю попытку desperate drive at the country by way of добраться до Доусона через *Чилкут, Chilkoot*. предложил им по сорок семь.

Транскрипции подвергся также ряд названий водных пространств (рек, ручьев, озёр, морей, заливов и проливов и т.п.) таких, как *Klondike–Клондайк, Mackenzie – Маккензи, Little Peel – Литтл-Пил, Tagish – Тагаш*:

The old-timer had been very serious in Как упрямо он твердил, что нельзя в laying down the law that no man must одиночку пускаться в путь по travel alone in the *Klondike* after fifty *Клондайку*, если мороз сильнее below (P. 224). пятидесяти градусов! (Лондон 1976 III, с. 362).

Then canoe and bateau answered to Тем не менее быстрое течение *Маккензи* the swift current of the *Mackenzie*, легко подхватило их и понесло, вперед к and they plunged into the Great Barren Великой Бесплодной Земле (Лондон Ground. 1961 I, с. 49).

Skirting the shores of the bay, where Огибая берега залива, где *Маккензи* the *Mackenzie* disembogues into the впадает в Северный Ледовитый океан, Arctic Ocean, they entered the mouth они вошли в устье реки Литтл-Пил of the Little Peel River. (Лондон 1961 I, с. 49).

Abandoning their river craft at the Оставив свои лодки у истоков *Литтл-* head-waters of the *Little Peel*, they *Пил*, путники провели остаток лета... consumed the rest of the summer ... (Лондон 1961 I, с. 49).

According to the custom of the Как полагается, «Альму» выбросило на country, he was driven ashore at берег у Уинди-Арма; три раза подряд Windy Arm; three times on *Tagish* Расмунсена захлестывало волной на saw him swamped and beached; and *Taguue* и прибывало к берегу, а на озере Lake Marsh held him at the freeze-up. Марш – его захватил ледостав (Лондон 2010).

При делакунизации имен, фамилий, прозвищ преобладают различные виды транскрипции (*Hootchinoo* – *Хутчину*, *Strang* – *Стрэнг*, *Johnson* – *Джонсон*, *Weatherbee* – *Уэзерби*, *Cuthfert* – *Камферт*, *Jack Sutherland* – *Джек Сазерленд*, *Matthews* – *Мэттьюз*, *Jacques Baptiste* – *Жак-Батист*):

"Kind of looks like Gabriel's tooted – Похоже, что тут архангел Гавриил his little horn, and you an' me has протрубил в свою трубу, а мы с тобой turned up missing," remarked опоздали явиться, – заметил *Хутчину* Билл *Hootchinoo* Bill. (Лондон 1976 II, с. 431).

Mrs. Johnson, their nearest *Миссис Джонсон*, ближайшая соседка, у neighbor and the one who supplied которой Медж покупала молоко, уверяла, them with milk, proclaimed him а что это клондайкская собака (Лондон 1961 Klondike dog. V, с.162).

I know the *Strang* breed. Я знаю *Стрэнгов* (Лондон 1961 XII, с.268).

"Kind o' calkilate yuh might settle it – А ты посоветуйся со своим дружкой, – with that canoodlin' pardner of проговорил один уроженец Дакоты, yourn," suggested a heavy-going указывая на *Уэзерби* (Лондон 1961 I, с.51). Westerner from the Dakotas, at the same time pointing out *Weatherbee*.

Weatherbee flatted every third note Отчаянно фальшивя, *Уэзерби* часами and sang such songs as "The Boston распевал песенки вроде «Бандит из Burglar" and "The Handsome Cabin Бостона» или «Юнга-красавчик», так что в

Boy," for hours at a time, while *Cuthfert* wept with rage, till he could stand it no longer and fled into the outer cold. *Катферт*, который буквально плакал от ярости, не выдерживал больше и выбежал за дверь (Лондон 1961 I, с. 52).

"Gentlemen," interrupted the policeman, "this 'ere mate o' mine is *Jack Sutherland*, owner of Twenty-Two Eldorado". *Джентльмены*, – перебил его полицейский, – это мой товарищ, его зовут *Джек Сазерленд*, владелец двадцати двух приисков в Эльдorado (Лондон 1961 I, с. 178).

And here's *Matthews*, Berkeley man. – А это *Мэттьюз*, кончил Беркли (Лондон 1961 I, с. 179).

Jacques Baptiste's father had made the trip for the Fur Company in the old days, incidentally marking the trail with a couple of frozen toes. ...*Жак-Батист*, отец которого, состоявший на службе Пушной компании, совершил в давние времена путешествие по этим местам, после чего не досчитался двух пальцев на ноге (Лондон 1961 I, с. 49).

Определенные затруднения у переводчика вызывают наименования людей по социальной принадлежности, по возрастному статусу, по профессии, по происхождению и т.д. В нескончаемом потоке старателей, прибывших на Север в поисках удачи, по наблюдениям Джека Лондона, почти сразу наметились характерные группы. Поскольку с начала «золотой лихорадки» на Аляске преобладало местное, индейское, население, многие новые наименования лиц поступали в английский язык из местных языков. Джек Лондон отразил их произношение в английской транскрипции (например, *chechaquo* – *чечако*), а переводчик – в русской:

He was a newcomer in the land, *chechaquo*, and this was his first winter (P. 220). а Он был *чечако*, новичок в этой стране, и проводил здесь первую зиму (Лондон 1976 III, с.357).

Прозвище уроженцев Новой Англии *Yankee* – **янки** также воспроизведено в соответствующей транскрипции:

Rasmussen and the *Yankee*, who Расмунсен и **янки**, у которого тоже likewise had two passengers, portaged было двое пассажиров, перетасили across on their backs ... груз на плечах ... (Лондон 2010, с. 373).

Названия природных явлений, переданные способом транскрипции, ограничены лишь одним указанием на местный сухой теплый ветер *Chinook* – **чинук**, дующий с восточных склонов Скалистых гор:

"It's the *Chinook*," Daw said. – Это **Чинук**, – сказал Доу (Лондон 1961 XII, с. 263).

Поскольку основным средством передвижения на американском Севере, кроме нарт, был водный транспорт, обратимся к его названиям. Обычно при их передаче русским языком переводчики обращаются также к транскрипции, как, например, "*Carthagina*" – «**Картаджина**»:

Wrecked on the "*Carthagina*" in Попал в кораблекрушение на Seymour Narrows, — twenty «**Картаджине**», в Сеймурском проходе, survivors out of three hundred. из трехсот пассажиров спаслось только двадцать (Лондон 1961 I, с. 176).

В посёлках старателей, в которых происходит значительная часть событий северных рассказов Джека Лондона, к общественным местам относятся салуны, игорные и развлекательные заведения. Одним из них является *El Dorado* – «**Эльдорадо**», отраженный в переводе транскрипционно:

Perhaps things fell out differently Возможно, все произошло бы по-другому, because Uri Bram had no gun that если бы у Эри Брэма в тот вечер, когда он night when he sat on the hard сидел в «**Эльдорадо**» и видел, как benches of the *El Dorado* and saw произошло убийство, был бы при себе murder done. револьвер (Лондон 1961 I, с.9).

3.2. Использование переводческих соответствий при передаче лакунарной лексики

Слова, обладающие стабильным общим значением в обоих языках, в процессе перевода неоднократно по традиции заменяются. Подобная общность и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования одной из них в качестве перевода другой [Паршин 1999, с. 105]. Единицы лексики, регулярно используемые для перевода данных единиц исходного языка, являются *переводческими соответствиями*.

Замечено, что двухсловные названия объектов ландшафта получили в основном полный перевод, когда переводятся обе части – и родовая, и видовая: *Crater Lake* → *озеро Крапер*, *Long Lake* → *Долгое озеро*, *Deep Lake* → *Глубокое озеро*.

При передаче непонятных для русского читателя географических названий с прозрачной семантикой переводчик может прибегнуть к полному переводу с сохранением переводческих соответствий (*the Great Barren Ground* – *Великая Бесплодная Земля*):

Then canoe and bateau answered to the Тем не менее быстрое течение Маккензи swift current of the Mackenzie, and легко подхватило их и понесло, вперед к they plunged into *the Great Barren Великой Бесплодной Земле* (Лондон 1961 *Ground*. I, с. 49).

3.3. Калькирование как прием делакунизации

При переводе безэквивалентных слов – названий объектов земной поверхности переводчик использует **калькирование**, т.е. передачу составных частей наименования при сохранении признака, лежащего в основе номинации: *Salt Water* – *Соленая Вода*. *Sixty Mile* – *Шестидесятая Миля*, *White Horse* – *Белая Лошадь*, *Little Salmon* – *Малый Лосось*:

This dark hair-line was the trail – the Это была тропа, снежная тропа,

main trail – that led south five hundred miles to the Chilcoot Pass, and *salt water*; and that led north seventy miles to Dawson (London 1990, p. 220).
 проложенная по Юкону, которая тянулась на пятьсот миль к югу до Чилкутского перевала, до Дайи и *Соленой Воды*, и на семьдесят миль к северу до Доусона... (Лондон 1976 I, с. 356–357).

They had not been so cold as this, he knew, but by the spirit thermometer at *Sixty Mile* he knew they had been registered at fifty below and at fifty-five (London 1990, p. 221).
 Правда, не в такой сильный, как сегодня, однако спиртовой термометр на *Шестидесятой Миле* в первый раз показывал пятьдесят, а во второй – пятьдесят пять градусов ниже нуля (Лондон 1976 I, с. 359).

When he slipped through an ice bridge near the *White Horse* and froze his foot... (London 2010, с. 378).
 Провалившись сквозь лед у порогов *Белой Лошади*, Расмунсен опять отморозил себе ногу... (Лондон 2010, с. 378).

At the *Little Salmon*, being short of dog food ... (London 2010, с. 38).
 У *Малого Лосося* ему не хватило корма для собак ... (Лондон 2010, с. 38).

3.4. Грамматическая замена как способ делакунизации

3.4.1. Инверсионный перевод в передаче безэквивалентной лексики

К грамматической замене относят **инверсию** – перестановку слов или словосочетаний (как явление грамматики), нарушающую исходный порядок слов или словосочетаний.

В инверсионной **форме**, т.е. изменением порядка слов, переводятся собственные имена, содержащие компоненты модели *имя собственное + имя нарицательное*: *Dyea beach*, *Dyea valley*, *Crater Lake*, *Puget Sound*, *Yukon Basin* – *берег Дайи*, *долина Дайи*, *озеро Кратер*, *залив Пьюджет*, *бассейн Юкона*.

3.4.2. Перевод имен собственных с помощью генитивных конструкций

Продолжением инверсионной модели перевода топонимов можно назвать **генитивные конструкции**, когда английская определительная часть заменяется русской формой родительного падежа со значением принадлежности в постпозиции: *Fifty Mile River* – *река Пятидесятой Мили*, *Henderson Creek* – *ручей Гендерсона*:

He was bound for the old claim on Цель его пути – знакомый участок на левом the left fork of *Henderson Creek*, рукаве *ручья Гендерсона*, где его where the *boys* were already поджидают товарищи (Лондон 1976 III, (P. 220). с. 357).

...His fifteen hundred pounds had ...Полторы тысячи фунтов съели весь его exhausted his emergency fund and запасный фонд, он долго сидел на *мысу* left him stranded at the *Tantalus Тантала*, день за днем глядя, как *point* where each day he saw the свежевystруганные лодки одна за другой fresh-whipsawed boats departing отправляются в Доусон (Лондон 2010, for Dawson. с. 371).

3.4.3. Перевод с помощью адъективных конструкций

Нами зафиксированы случаи **адъективации** видовой части собственного названия, т.е. преобразования имени существительного в прилагательное (*Chilcoot Pass* – *Чилкутский перевал*, *Sulphur Creek* – *Серный ручей*):

This dark hair-line was the trail – the Это была тропа, снежная тропа, main trail – that led south five проложенная по Юкону, которая hundred miles to the *Chilcoot* тянулась на пятьсот миль к югу до *Pass...* *Чилкутского перевала...* (Лондон 1976 III, с. 356–357).

That man from *Sulphur Creek* had Тот старик с *Серного ручья* не соврал,

spoken the truth when telling how когда рассказывал, какие здесь бывают
cold it sometimes got in the country холода (Лондон 1976 III, с. 362).

(P. 223).

Объектом адъективации становились также названия пород собак
(*Klondike dog* – *клондайкская собака*):

Mrs. Johnson, their nearest neighbor Миссис Джонсон, ближайшая соседка, у
and the one who supplied them with которой Медж покупала молоко, уверяла,
milk, proclaimed him a *Klondike* что это *клондайкская собака* (Лондон
dog. 1961 V, с. 162).

3.4.4. Антонимический перевод названий произведений

В некоторых случаях перестройка грамматической структуры
словосочетания объясняется соображениями не грамматического, а
стилистического или смыслового порядка. Так, в названии одного из рассказов
наблюдается одновременная замена страдательного причастия действительным
Lost face «потерянное лицо» – «*Потерявший лицо*» и перенос внимания с
объекта действия на субъект, поскольку речь идет о герое, совершившем
поступок, который оказывается губительным для его репутации, вызвав
осуждение общества и утрату уважения окружающих. Это дает основания
считать этот способ антонимическим:

"Who was *Lost Face*?" he could hear, in – А кто такой *Потерявший лицо*?
anticipation, some insolent young buck – *Потерявший лицо*? – скажут в
demand, "Oh, *Lost Face*," would be the ответ. – Его звали Макамуком до
answer, "he who once was Makamuk in того, как он отрубил голову
the days before he cut off the fur-thief's охотнику за мехами (Лондон 1976
head." III, с. 330).

3.4.5. Подчинительные конструкции при переводе названия рассказа

Грамматическая замена при переводе названия рассказа, выраженного неполным обстоятельственным предложением, *At the Rainbow's End* состоит в употреблении подчинительной конструкции – «*Там, где кончается радуга*».

3.5. Лексико-семантические замены при переводе лакунарной лексики

Лексико-семантические замены — это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются **генерализация, конкретизация, компенсация и опущение** в представлении исходной единицы [Паршин 1999, с. 81]. С помощью этих форм названия специфических местных объектов переводятся на русский язык путем либо упрощения, либо усложнения содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, т.е. читателей переводного текста [Паршин 1999, с. 190].

3.5.1. Генерализация как способ делакунизации

Одним из наиболее характерных приемов передачи безэквивалентной лексики является **генерализация** – лексико-семантическая замена единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [Паршин 1999, с. 143]. Например, известные Джеку Лондону, но не понятные для русскоязычного читателя названия фирм, компаний, организаций, особенно сокращенные, передаются упрощенно-обобщающими словами (*Wells Fargo Express* – *транспортная контора*, *the N. A. T. & T. store* – *лавка Компании*):

He came back by *Wells Fargo* Обратнo Волка доставила *транспортная Express*, was tied up three days, and *контора*. Его привязали на три дня, на was loosed on the fourth and lost. четвертый отпустили, и он снова исчез (Лондон 1961 V, с. 161).

On his way to the cabin, Rasmussen По дороге Расмунсен вспомнил, что recollected he was hungry and bought a голоден, и вошел в лавку *Компании* small supply of provisions at *the N. A.* заготовить кое-какой провизией, а потом в *T. & T. store* – also a beefsteak at the мясную – купить бифштекс и вяленой butcher shop and dried salmon for the рыбы для собак (Лондон 2010, с. 384). dogs.

Хорошо зная быт старателей, Джек Лондон насыщает свои рассказы специфическими названиями популярных на Аляске развлекательных мест, как, например, *faro*, образованное от *фараон* «разновидность карточной игры». В многочисленных переводах употреблены обобщающие замены этого слова (*заведение, игорный дом*):

In token of their gratitude, the В знак благодарности носильщики packers patronized his *faro* and охотно посещали его *заведение*, где roulette layouts and were mulcted играли в фараон и рулетку; там их так же cheerfully of their earnings. охотно принимали и жульническим путем лишали заработанных денег [Лондон 1961 I, с. 175].

At first he dealt *faro* in a pine- Для начала он открыл *игорный дом* в board gambling shack. хижине, сколоченной из сосновых досок (Лондон 1961 I, с. 175).

При переводе топонима *Cariboo Crossing* – *Олений перевал* переводчик воспользовался **обобщающим способом**, генерализировав, таким образом, объект перевода, т.к. дословно *Cariboo* значит «канадский олень (*Rangifer caribou*)»:

"We'll catch him before *Cariboo* – Мы его догоним у *Оленьего перевала*, – *Crossing*," they assured Rasmussen, уверяли они Расмунсена, когда паруса as they ran up the sail and the Alma были поставлены и «Альму» в первый раз took the first icy spray over her обдало ледяными брызгами (Лондон 2010, bow. с. 373).

Данный способ передачи имени собственного сочетается с грамматической заменой, т.е. адъективацией существительного *Cariboo* – **Олений**.

Как генерализацию можно определить и способ перевода названия породы собак *Hudson Bay dogs* «собаки Гудзонова пролива», т.к. в данном случае переводчиком предложено обобщающее название **собаки**, а также *Hudson Bay* – **канадская лайка**:

At the Great Slave, *Hudson Bay dogs* У Большого Невольничьего озера партия were purchased, and the fleet sank to закупила **собак** и до отказа нагрести the guards with its added burden of лодки запасами вяленой рыбы и dried fish and pemmican. пеммикана (Лондон 1961 I, с. 49).

The leader, a heavy dog, half Вожак, громадный пес, помесь **водолаза** и *Newfoundland* and half *Hudson Bay*, **канадской лайки**, оцетинившись, оскалив stood over the body of the man that на Моргансона клыки, стоял над телом, lay on the trail, and menaced лежащим поперек дороги (Лондон 1961 Morganson with bristling hair and XII, с. 257). bared fangs.

Аляска является местом обитания редкостных видов животных, о которых читатели Восточной Европы даже не имеют представления. Поэтому переводчик избегает точных названий представителей аляскинской фауны и передаёт их в обобщенной форме (*ptarmigan* «белая куропатка» – **куропатка**, *snowshoe rabbit* «американский беляк» – **заяц**):

There were no *ptarmigan*, no squirrels, Не было ни **куропатонок**, ни белок, ни no *snowshoe rabbits*, – nothing. **зайцев** – ничего (Лондон 1961 I, с. 158).

Местные названия уроженцев разных регионов США также могут быть подвергнуты генерализации, как это случилось, например, с определением *Westerner from the Dakotas* – **уроженец Дакоты**, где переводчик отказался от избыточности термина *Westerner*, поскольку Дакота является средне-западным штатом:

"Kind o' calkilate yuh might settle it with that – А ты посоветуйся со своим canoodlin' pardner of yourn," suggested a дружкой, – проговорил *один heavy-going Westerner from the Dakotas*, at *уроженец Дакоты*, указывая на the same time pointing out Weatherbee. Уэзерби (Лондон 1961 I, с. 51).

Малозначащие для понимания смысла текста подробности, например, указание на размер индейской лодки (*seventy-foot Siwash canoes*) или ее тип (*Peterborough canoe*), получили обобщенное определение (соответственно *длинное сивашское каноэ* и *канадская байдарка*):

Latuya Bay called loudest, so that the Бухта Лэтуя манила особенно summer of 1898 found him and his непреодолимо, и летом 1898 года супруги wife threading the mazes of the Нелсон уже пробирались вдоль извилистого broken coast-line in *seventy-foot* берега в *длинном сивашском каноэ Siwash canoes*. (Лондон 1976 III, с. 275).

It was in the fall of 1896 that the two Осенью 1896 года два товарища вышли на partners came down to the east bank восточный берег Юкона и вытащили из of the Yukon, and drew a поросшего мхом тайника узкую *канадскую Peterborough canoe* from a moss- *байдарку* (Лондон 1976 II, с. 430). covered cache.

Как известно, для жителя Аляски является существенным не только характер рельефа местности, но и его функциональные особенности, например, водораздел (*Henderson Divide*, где Divide «водораздел»). Однако в переводе эта черта возвышенности опускается и заменяется более общим названием *гряда* (т.е. «цепь небольших гор») *Гендерсона*:

To the south, just clearing the bleak Был полдень. На юге, заливая ярким светом *Henderson Divide*, poised the cold- *гряду Гендерсона*, висел холодный диск disked sun. солнца (Лондон 1961 I, с. 160).

При переводе сокращенных названий общеизвестных для Америки рубежа XIX–XX вв. объектов переводчик избегает громоздких расшифровок и

объяснений и ограничивается также обобщающими словами, указывая лишь на назначение таких плавсредств. Например, *P. S. boat*, известный в свое время как лопастное паровое судно широкого применения, в русском тексте рассказа воплотилось в более конкретное – *пассажирский пароход*:

Yet he stood on his feet and washed dishes in the scullery of the Pawona to the Puget Sound, and from there passed coal on a *P. S. boat* to San Francisco. Однако Расмунсен не сдался и после этого до пролива Пьюджет он мыл посуду на «Павоне», а оттуда до Сан-Франциско шуровал уголь на *пассажирском пароходe* (Лондон 2010, с. 377–378).

3.5.2. Конкретизация как прием делакунизации

Как известно, **конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением [Паршин, 1999, с. 193]. В этом плане заслуживает внимания способ перевода слова *timber-jams*, первая часть которого имеет серию значений: «лесоматериалы, тимберс, строевой, крепёжный лес» [Мюллер 2007, с. 788]. В переводе с целью доступности для понимания русскоязычным читателем его значение конкретизировано за счет использования слова *сплавной*:

Slowly, as he ploughed and floundered through the snow, he began to see things again, — the banks of the creek, the old *timber-jams*, the leafless aspens, and the sky Slowly, as he ploughed and Мало-помалу, пока он бежал, спотыкаясь и увязая в снегу, он снова начал различать окружающее: берега реки, *заторы сплавного леса*, голые осины, небо над головой (Лондон 1976 III, с. 369). (P. 227).

Сужение наблюдается и при переводе ряда названий растений, если содержание текста требует доступности для понимания читателем. Так, родовое название *moss-berry* «моховник», объединяющее пять видов ягод, было переведено как *клюква*:

...He selected whatsoever came to hand Он поднимал все, что попадется под such as spruce needles, the inner bark of руку, – еловую хвою, ивовую кору, the willow, a strip of birch bark, and a бересту и множество **клюквы**, quantity of *moss-berries*, which he made которую он заставлял охотников the hunters dig up for him from beneath выкапывать из-под снега (Лондон the snow. 1976 III, с. 327).

3.5.3. Способ компенсации при переводе национально-специфической лексики

Иногда элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. Согласно классификации А.А.Паршина, этот способ перевода определяется как **компенсация** [Паршин 1999]. Например, известный каждому жителю Канады и США сокращенный гидроним the *Great Slave* требует дополнительного пояснения, т.е. полной формы для русскоязычного читателя как *Большое Невольничье озеро*, the *Great Bear* – как *озеро Большого Медведя*, *Rockies (Rocky Mountains)* – как *Скалистые горы*, *Passes* – как *перевал Чилкут*, *Linderman* – *озеро Лундерман*, *Bennett* – как *озеро Беннет*, *Stewart* – как *река Стюарт*, а также *Oregon* – *штат Орегон*:

At the *Great Slave*, Hudson Bay dogs У *Большого Невольничьего озера* партия were purchased, and the fleet sank to закупила собак и до отказа нагрузила the guards with its added burden of лодки запасами вяленой рыбы и dried fish and pemmican. пеммикана (Лондон 1961 I, с.49).

...The good Samaritan was hurrying ...Этот добрый самаритянин уже back to the Swede at *Linderman*. торопился к шведу на *озеро Лундерман* (Лондон 2010, с. 372).

But Rasmussen was clean grit, and at Но Расмунсен проявил выдержку и за fifty cents found takers, who, two пятьдесят центов нашел носильщиков,

days later, set his eggs down intact at *Linderman*. которые двумя днями позже доставили его товар в целости и сохранности к *озеру Линдерман* (Лондон 2010, с. 370–371).

...And then lined their empty boats down through the bad water to *Bennett*. ...А потом перевели лодки порожняком через опасное место в *озеро Беннет* (Лондон 2010, с. 373).

...His man was hitting the high places for Dawson, and was by that time, probably, halfway between Selkirk and *Stewart*. ...Его индеец пошел в Доусон – и теперь, вероятно, находится где-нибудь между Селкерком и *рекой Стюарт* (Лондон 2010, с. 380–381).

At *the Great Bear*, overcome by the common dread of the Unknown Lands, their voyageurs began to desert... У *Большого Медвежьего озера* проводники, поддавшись извечному страху перед неизведанными землями, начали покидать золотоискателей (Лондон 2010, с. 49).

But I shot a-many of 'em down in Curry County, *Oregon*, where I come from, an' we called 'em panther. Но я много их убил у нас в Керри, в *штате Орегон*, — я ведь тамошний уроженец, — и там их называют пантерами (Лондон 1961 XII, с. 262).

Как бывалый житель Аляски Джек Лондон позволял себе использовать усеченные географические названия (*River, Pass*), в то время как в переводе они потребовали полной формы: *Klondike* – *река Клондаик*, *Чилкут* – *Чилкутский перевал*, *the Big Salmon* – *река Большой Лосось*, *the Porcupine* – *река Поркьюпайн*. Таким образом, в текстах северных рассказов встречаем **уточнение** общеизвестных на Аляске упрощенных названий административно-территориальных единиц, населенных пунктов и ландшафтных объектов (гор, каньонов, равнин, рек, озер) родовыми названиями:

Thirty-six hours later the Indian Спустя тридцать шесть часов этот индеец made a police camp on *the Big* добрался до полицейского поста на *реке Salmon*. *Большой Лосось* (Лондон 2010, с. 380).

This little stream fed the *Porcupine*, Последняя – приток *реки Поркьюпайн*, which in turn joined the where that которая, в свою очередь, впадает в Юкон mighty highway of the North там, где этот великий водный путь с countermarches on the Arctic Circle. Севера пересекает Полярный круг (Лондон 1961 I, с. 49).

3.5.4. Опущение как способ перевода безэквивалентной лексики

Опущение является переводческим приемом, противоположным компенсации. В случае опущения переводчик отказывается от избыточных в смысловом отношении элементов текста. Если определенное название встречается несколько раз или понятно по контексту, пояснение при переводе не применяется, т.е. в данном случае использован **упрощенный вариант перевода, опущение** (*округ Мендосино – Мендосино, озеро Линдерман – Линдерман, ущелье Белая Лошадь – Белая Лошадь*):

A day later came a telegram from Через день пришла телеграмма из *Mendocino County*. In twenty hours he *Мендосино*: за двадцать часов he had made over a hundred miles to the успел пробежать сто миль к северу, north, and was still going when после чего был пойман (Лондон 1961 I, captured. с. 161).

Then mail-carriers for *Circle City*, two Затем нарты с почтой для *Серкла*, а за sleds of them, and a mixed following of ними потянулись в Клондайк ingoing Klondikers. разношерстные искатели счастья (Лондон 2010, с. 381).

Определить как опущение можно и способ перевода трехкомпонентного топонима *White Pass Trail* – *Белый перевал*, поскольку в русском тексте опущен компонент *Trail* «тропа»:

...A Skagway Croesus in dirty shirt ...Какой-то Крез из Скагуэя в грязной and ragged overalls who had lost his рубахе и рваных штанах, который загнал horses on *the White Pass Trail* and своих лошадей на *Белом перевале* и теперь was now making a last desperate делал последнюю попытку добраться до drive at the country by way of Доусона через Чилкут, предложил им по Chilkoot. сорок семь (Лондон 2010, с. 370).

Отметим случай опущения в выражении *heavy-going Westerner from the Dakotas*, где *heavy-going* «неповоротливый» переводчик обошел своим вниманием:

"Kind o' calkilate yuh might settle it with that – А ты посоветуйся со своим canoodlin' pardner of yourn," suggested a дружкой, – проговорил *один heavy-going Westerner from the Dakotas*, at *уроженец Дакоты*, указывая на the same time pointing out Weatherbee. Узэрби (Лондон 1961 I, с. 51).

При описании индейских племен переводчик может отказаться от таких подробностей, как местонахождение тотемов и других атрибутов духовной жизни местного населения:

I got her in fair trade from her people, Я честно купил ее у ее племени, who were of the Coast and whose которое жило на побережье, у одного из *Chilcat totem* stood at the head of a salt заливов с соленой морской водой arm of the sea. (Лондон 1961 I, с. 155).

Случай перевода словосочетания *mother partridge* «куропатка-мать» как просто *куропатка* объясняется тем, что русское существительное имеет грамматический женский род, поэтому элемент *mother* может рассматриваться как избыточный:

Passuk looked at the man, and at Пассук смотрела то на индейца, то на меня,

me, as though she were of two как будто не зная, на что решиться, словно minds, like a *mother partridge* **куропатка**, у которой птенцы попали в беду whose young are in trouble. (Лондон 1961 I, с. 158).

Упрощенный способ встречаем также при переводе выражения *Strang breed* как просто **Стрэнги**, поскольку понятие «вся родня Стрэнга» можно отобразить формой множественного числа:

I know the *Strang breed*. Я знаю **Стрэнгов** (Лондон 1961 XII, с. 268).

3.6. Контекстуальная замена при заполнении лакун

Замещающий перевод может применяться, чтобы сохранить стилистическую чистоту текста. Например, слово *meadow-larks* «луговой жаворонок, трупиял – птица Нового Света» для читающих на русском языке жителей Восточной Европы, где этот вид пернатых отсутствует, было замещено переводчиком на **полевой жаворонок**:

From the valley arose the mellow Из долины доносилось нежное пение song of *meadow-larks*, while about **полевых жаворонков**, а кругом, to them, in and out, through sunshine поблескивая на солнечном свету, то исчезая and shadow, fluttered great yellow в тени, порхали огромные желтые бабочки butterflies. (Лондон 1961 V, с. 163).

Поскольку в русском языке не существует перевода меры объема жидкости *quarts*, равной приблизительно 1 л, при ее передаче использовалось замещающее выражение **несколько кружек**:

But the prey did not come, and he Но добыча не появилась, и в темноте он hobbled back to the tent through the кое-как добрался до палатки, выпил darkness, drank *quarts* of spruce tea **несколько кружек** хвойного настоя и and hot water, and went to bed. горячей воды и завалился спать (Лондон 1961 XII, с. 252).

Семантика слова *Klondikers* «клондайкеры» не является достаточно прозрачной для понимания ситуации на Аляске во время «золотой лихорадки», поэтому переводчик, отказываясь от дословного перевода, предлагает замещающее выражение *искатели счастья*:

Then mail-carriers for Circle City, Затем нарты с почтой для *Серкла*, а за two sleds of them, and a mixed ними потянулись в Клондайк following of ingoing *Klondikers* разношерстные *искатели счастья* (Лондон 2010, с. 381).

Специфическим случаем замещения можно считать перевод названия реки *Little Fish River*, обусловленного, по-видимому, тем, что в ней водится мелкая рыба. Согласно Словарю В.И.Даля, *мелкопёрый* – значит «на ком мелкое перо» [Даль 1981 II, с. 317], а одно из значений слова *перо* является «рыбный плавник» [Даль 1981 III, с. 101]. По-видимому, перевод *Little Fish River* как *Мелкопёрая река* обусловлен наличием в реке мелкой рыбы, что позволяет определить его как **метонимическое замещение**.

"I nearly ate him once, over on – Да, был случай, когда я чуть не съел его *Little Fish River*," Miller как-то раз на *Мелкоперой реке*, – мрачно volunteered grimly. "If I hadn't got a согласился Миллер. – Не попадись мне moose that day was all that saved тогда лось на мушку, был бы ему конец 'm." (Лондон 1961 V, с. 166).

Рассказ «Тысяча дюжин», пользующийся популярностью как среди читателей, так и переводчиков, демонстрирует множество примеров воплощения образных выражений в русском языке с помощью замещающих средств. Способом **замещения** переводчик пользуется при передаче собственных имен, если обозначаемый объект неизвестен или малопонятен русскому читателю. Здесь уместно вспомнить, как отображается в русском тексте лондоновское выражение *Golden Metropolis*: переводимое название заменяется такой же образной фразой *царство золота*:

Whence it was incontrovertible that Отсюда неопровержимо вытекало, что one thousand dozen would bring, in только за одну тысячу дюжин яиц в этом the *Golden Metropolis*, five *царстве золота* можно было получить thousand dollars. пять тысяч долларов (Лондон 1976 II, с. 368).

Во втором случае переводчиком использовано одно из значений слова *Metropolis* «столица», благодаря чему дословный перевод представлен сочетанием с инверсией и субстантивацией прилагательного *Golden: Golden Metropolis – Столица Золота:*

Whence it was incontrovertible that Отсюда неопровержимо вытекало, что на one thousand dozen would bring, in одной тысяче дюжин в *Столице Золота* the *Golden Metropolis*, five можно будет заработать пять тысяч thousand dollars. долларов (Лондон 2010).

При переводе грубоватой речи старателей, полной местных, профессиональных, устаревших слов и выражений, переводчик бывает вынужден применить замену той или иной лексической единицы исходного языка единицей языка перевода, значение которой выводится логически (модуляция смысла). Например, выражение *canoodlin' pardner of yourn* содержит устаревшее определение *canoodlin'*, которое может быть неправильно понято читателем, поэтому здесь предложено замещение *со своим дружкой:*

"Kind o' calkilate yuh might settle it with – А ты посоветуйся *со своим* that *canoodlin' pardner of yourn*," *дружкой*, – проговорил один suggested a heavy-going Westerner from уроженец Дакоты, указывая на the Dakotas, at the same time pointing out Уэзерби (Лондон 1961 I, с. 51).

Weatherbee.

Хорошо знакомое русским читателям имя *Робинзон* стало обозначением путешественника, который стремится к новым открытиям. В английском языке более предпочтительной является его фамилия *Crusoe – Крузо*. Это различие

переводчик устраняет замещением *like another Crusoe – точно новый Робинзон*:

Once, *like another Crusoe*, by the edge of the river he came upon a track, – faint tracery of a snowshoe rabbit on the delicate *snow-crust*.
 Однажды Катферт, *точно новый Робинзон*, заметил у самой реки след – слабый отпечаток заячьих лапок на свежевypавшем снегу (Лондон 1961 I, с. 54).

Способом **замещения** воспользовался автор перевода и при передаче устойчивого сочетания *For two cents* «зря, за мелкую сумму», употребив вводное слово *кажется*:

For *two cents* I'd turn back. Я, кажется, способен повернуть обратно!
 (Лондон 1961 XII, с. 266).

Фразеологическое замещение наблюдается при переводе крылатых или обычных выражений (*or I'm a Hottentot – будь я неладен!*; *like Sam Scratch was after them – точно сам черт за ними гнался*; *to move on up trail – навострить лыжи*):

"Four hundred pounds, or I'm a *Hottentot*," he concluded. – Четыреста фунтов, *будь я неладен!*
 (Лондон 1961 V, с. 49).

I tell you-alls the whole camp hits up the Yukon for Dawson jes' *like Sam Scratch was after them*, – wimmen, children, babes in arms, the whole shebang.
 Говорю вам, весь поселок вышел на Юкон понесся к Доусону, *точно сам черт за ними гнался*. Женщины, дети, грудные младенцы – все!
 (Лондон 1976 II, с.434).

...But disagreeable necessity forced him to drop a sudden period into a man's life, and
 Но вскоре неприятности заставили его прикрыть лавочку и *навострить to move on up trail*.
лыжи (Лондон 1961 I, с. 175).

Понимая, какое важное значение для восприятия рассказа имеет название, переводчик обращается к словосочетаниям, которые оказывают большее

эмоциональное воздействие на читателя перевода. Как правило, это также фразеологизмы: *Too Much Gold* – «*Золотое дно*»:

Too Much Gold was the fabled creek of «*Золотым Дном*» называли легендарный which all sour doughs dreamed ... ручей, мечту золотоискателя... (Лондон 1976 II, с. 439).

3.7. Экспликация как способ делакунизации

Для перевода лакунарной лексики используется прием **описания**, или **экспликации**, когда в центре переводческой интерпретации находится значение объекта перевода, передающееся путем объяснения (*chetchaquo* – чечако, новичок в этой стране; *NewEnglander* – янки из Новой Англии, *bad water* – опасное место. Подобная подача лексемы в "принимающем" языке может усложнять структуру предложения:

He was a newcomer in the land, a Он был чечако, новичок в этой стране, *chetchaquo*, and this was his first и проводил здесь первую зиму (Лондон winter 1976 III, с. 357). (P. 220).

"How many you got?" one of them, a – У вас сколько? – крикнул ему одни из lean little *NewEnglander*, called out. них, худенький и маленький янки из *Новой Англии* (Лондон 2010, с. 373).

Rasmussen and the Yankee, who Расмунсен и янки, у которого тоже было likewise had two passengers, portaged двое пассажиров, перетасили груз на across on their backs and then lined плечах, а потом перевели лодки their empty boats down through the порожняком через *опасное место* в *bad water* to Bennett. озеро Беннет (Лондон 2010, с. 373).

Как известно, Джек Лондон несколько лет учился в Калифорнийском университете, поэтому хорошо усвоил студенческий сленг. В его рассказах нередко встречаются выражения *Berkeley man*, *Princeton men*, *Sutherland of '92?*. Сталкиваясь с подобными словосочетаниями, переводчики обращаются к

объясняющему переводу *кончил Беркли, принстонцы, окончил университет в девяносто втором году*:

"And here's Matthews, – *Berkeley* – А это Мэттьюз, *кончил Беркли*. Тут у *man*. And we've got some Eastern нас есть еще и восточные красавчики, cracks knocking about, too. Come up, они тоже здесь околачиваются. Идите you *Princeton men*! Come up! This сюда, *принстонцы*! Знакомьтесь, is Sutherland, Jack Sutherland!" Сазерленд, Джек Сазерленд! (Лондон 1976 III, с. 179).

"Not Sutherland of '92?" broke in the – Уж не тот ли Сазерленд, который snow-blinded Minook man, groping *окончил университет в девяносто втором году*? – перебил его ослепший feebly toward him. от снега человек из Минука, направившись к нему неверными шагами (Лондон 2010, с. 178).

Обобщающее название двух штатов *the Dakotas* в переводе на русский язык потребовало уточнения *Южная и Северная Дакота*:

His prospecting led him through В погоне за золотом он пересек *Южную и the Dakotas*, Idaho, and eastern *Северную Дакоту*, Айдахо и Восточный Oregon, and on into the mountains Орегон и добрался до горных вершин of British Columbia. Британской Колумбии (Лондон 1976 III, с. 273).

Значительную трудность для перевода представляют сложносокращенные названия компаний, организаций, торговых предприятий и т.п., поэтому в некоторых случаях переводчик «расшифровывает» аббревиатуры (как это сделал, например, М. Чехов при переводе рассказа «Тысяча дюжин»: *the N. A. T. & T. store* – *Северо-Американский торгово-промышленный кооператив*):

On his way to the cabin, Rasmussen По пути к указанной комнате Расмунсен recollected he was hungry and вспомнил, что ему очень хочется есть, и

bought a small supply of provisions закупил для себя немного провизии в
 at the *N. A. T. & T. store*... лавочке *Северо-Американского торгово-
 промышленного кооператива*... (Лондон
 2010, с. 33–37).

Объясняющий перевод был использован при отображении
 сложносокращенного названия *the P. C. Company* – *Компания Тихоокеанского
 побережья*:

Grubless, spiritless, with a lust Голодные, павшие духом, тоскующие по
 for home in their hearts, they родине, они подрядились заготовливать
 had been staked by *the P. C.* дрова для пароходов *Компании
 Company* to cut wood for its *Тихоокеанского побережья*... (Лондон
 steamers.... 2010, с. 177).

Сложные климатические условия, необъяснимые для новичка природные
 явления, ставшие неотъемлемой частью «золотоискательских» рассказов
 Дж. Лондона, нуждаются в соответствующем толковании для зарубежных
 читателей. Например, обыденное для аляскинцев явление *ice bridge (near the
 White Horse)* невозможно перевести дословно как «ледяной мост, переправа по
 льду, замерзшая река» и требует более понятного объяснения: *лед у порогов
 Белой Лошади*:

When he slipped through *an ice bridge* Провалившись сквозь *лед у порогов
 near the White Horse* and froze his *Белой Лошади*, Расмунсен опять
 foot... отморозил себе ногу... (Лондон 2010,
 с. 378).

Таким образом, экспликация может принимать
 форму комментирующего и уточняющего перевода, как это можно
 наблюдать при переводе на русский язык *Hudson Bay Post* – *пост Компании
 Гудзонова залива*:

Hudson Bay Post, long time ago. – Когда-то тут был *пост Компании*

Гудзонова залива (Лондон 1961 I, с. 49).

Особых переводческих техник требуют религиозные имена и термины, представленные в рассказах как намёк на общеизвестный и закреплённый в культуре американцев факт. Например, имя *Gabriel* как упоминание об архангеле Гаврииле в американской музыкальной терминологии стало обозначать «трубач». В адресованном русскоязычному читателю переводе предлагается замещение *трубный глас*. Термин *White Throne* «Белый Трон» в значении Божьего суда отсутствует в русской традиции, поэтому переводчик обратился к его замещению на *престол вечного судии*:

If *Gabriel* ever broke the silence of the North, they would stand together, hand in hand, before the great *White Throne*.
Если когда-нибудь *трубный глас* нарушит безмолвие Севера, они вместе, рука об руку, предстанут перед *престолом вечного судии* (Лондон 1961 I, с. 57).

3.8. Комбинированные способы перевода

Среди приемов элиминации лакун нами зафиксированы усложненные, или комбинированные, способы перевода. Под комбинированными способами перевода понимаются сложные переводческие действия, объединяющие более простые процедуры, например, калькирование.

Довольно часто в передаче лакунарной лексики калькирование сочетается с переводческими соответствиями и образует полукальку (*Fort of Good Hope – Форт Доброй Надежды, Fifty Mile River – река Пятидесятой Мили – река Пятидесятой Мили*):

...And *Fort of Good Hope* saw the last and bravest bending to the tow-lines as they bucked the current down which they had so treacherously glided.
У *Форта Доброй Надежды* последние и самые отважные из них взяли за канаты и потащили свои лодки вверх по реке, которой они так недавно еще доверялись (Лондон 1961 I, с. 49).

Особенно характерны комбинированные способы перевода для топонимов – названий природных объектов, когда родовое название (*mountain – гора, river – река, lake – озеро, valley – долина, trail – тропа, pass – перевал* и.т.д.) переводится, а уточняющее передается в русской транскрипции: *McQuestion River – река Мак-Квещен, Dyea Flats – Дайская долина, Lake Le Barge – озеро Ле Барж, Puget Sound – залив Пьюджет, Klondike River – река Клондайк, Puget Sound – залив Пьюджет, Fort Selkirk – Форт Селкирк, Stewart river – река Стюарт*. В рассказах Джека Лондона группа слов с более общим значением является родовыми названиями ландшафта:

On the afternoon of the following day *Назавтра, после полудня, они сделали*
they camped at the mouth of the *привал в устье реки Клондайк*
Klondike River. (Лондон 2010, с. 303).

Yet he stood on his feet and washed *Однако Расмунсен не сдался и*
dishes in the scullery of the Pawona to *после этого до пролива Пьюджет он*
the Puget Sound, and from there *мыл посуду на «Павоне», а оттуда до*
passed coal on a P. S. boat to San *Сан-Франциско шуровал уголь на*
Francisco. *пассажирском пароходе* (Лондон
2010, с. 377–378).

Then came a snap on *Lake Le Barge*, *А потом когда они подошли к озеру*
when the cold of outer space smote the *Ле-Барж, снова ударили морозы, и*
tip of the planet, and the frost ranged *холод межпланетных пространств*
sixty and odd degrees below zero. *ударил верхушку нашей планеты с*
силой шестидесяти с лишним
градусов ниже нуля (Лондон 2010, с.
380).

When he arrived at *Stewart River*, *Когда он добрался до реки Стюарт,*
seventy miles from Dawson, five of his *в семидесяти милях от Доусона, пять*
dogs were gone, and the remainder *собак у него погибли, остальные*

were falling in the traces. валились с ног (Лондон 2010, с. 382).

Если переводятся имена собственные – названия местных реалий американского Севера, переводческие соответствия могут сочетаться с транслитерированными видовыми компонентами, которые сопровождаются инверсией: *Mono Creek – ручей Моно, Eastern Oregon – Восточный Орегон Lake Athabasca – озеро Атабаска, Lake Marsh – озеро Марш, Point Barrow – мыс Барроу:*

Severe toil like this lays a man naked Суровый труд обнажает человеческую to the very roots of his soul, and ere душу до самых ее глубин, и, прежде чем *Lake Athabasca* was lost in the партия миновала *озеро Атабаска*, south, each member of the party had каждый из членов экспедиции показал hoisted his true colors. свою подлинную натуру (Лондон 1961 I, с. 48).

... And *Lake Marsh* held him at the ...А на *озере Марш* – его захватил freeze-up. ледостав (Лондон 1976 V, с. 377).

Выводы к третьей главе

Предпринятый в данной главе подробный анализ комплекса межъязыковых трансформаций, направленных на перевод безэквивалентной лексики на русский язык, позволяет считать его, согласно классификации А. А. Паршина, **семантико-стилистически адекватным переводом** – семантически полным и точным и стилистически эквивалентным, т.е. соответствующим функционально-стилистическим нормам языка перевода. Сделать этот вывод позволили следующие наблюдения:

I. В нашем исследовании мы уделили основное внимание не только смысловому анализу английского слова и русской версии его перевода, но также и анализу способа перевода слова с английского языка на русский,

степени адекватности перевода и возможности его применения в дальнейшей переводческой работе.

II. Общее число проанализированных примеров составило 210. Количественно и качественно исходная выборка представляется достаточной для анализа распределения языкового материала по типам перевода.

III. Основное внимание исследования направлено на межъязыковые трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

IV. При работе с переводом рассказов об Американском Севере использована классификация описанных известным теоретиком А. А. Паршиным переводческих операций, которые можно обобщенно назвать фонологическими, графологическими, грамматическими, лексико-семантическими и стилистическими.

V. В соответствии с данными, полученными при анализе переведенных на русский язык национально-специфических названий, можно утверждать, что основными приемами, применяемыми при переводе безэквивалентной лексики, помимо прямых соответствий, являются транслитерация и транскрипция, калькирование, инверсия, замена на генитивные, адъективные, фразеологические и антонимические конструкции, генерализация и конкретизация, компенсация и опущение, экспликация и комбинирование этих способов. При этом автор перевода избегает пояснительных сносок и постраничных или конечных комментариев.

Осуществив подробные наблюдения над переводческими решениями в тексте северных рассказов Дж. Лондона, считаем, что при воплощении в русском переводе лакунарных наименований нашли применение все способы межъязыковой трансформации на фонетическом, графическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог предпринятому изучению литературы по вопросу перевода лакунарной лексики на русский язык, а также анализу текстов, послуживших наглядным примером результатов изучения, сделаны следующие выводы.

1. Общее число проанализированных примеров перевода составило 210 единиц, входящих в 145 контекстов. Существуют специфические способы передачи названий местных реалий с английского языка на русский. Для классификации указанной лексики представляется целесообразным использование семантического принципа.

2. Межъязыковое сопоставление состава безэквивалентной лексики в исходном языке и ее представлений в языке перевода обнаруживает следующие тематические группы: антропонимы (24), этнонимы и катойконимы (7), соционимы (4), топонимы (97), фитонимы (2), зоонимы (12), архаизмы (1), фразеологизмы (4), названия явлений природы (1), транспортных средств (6), предприятий и фирм (5), развлекательных заведений (5), азартных игр (2) и предметов быта (1), профессионализмы (1), образные выражения (2) и названия художественных произведений (4).

3. Основное внимание нашего исследования было направлено на межъязыковые трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

4. При переводе безэквивалентной лексики применяются транслитерация (45) и транскрипция (30), прямые соответствия (4), калькирование (4), инверсия (5), замена на генитивные (2), адъективные (3), фразеологические (2) и антонимические (2) конструкции, генерализация (15) и конкретизация (2), компенсация (12) и опущение (7), а также экспликация (8) и комбинирование этих способов (11).

5. Анализ распределения безэквивалентной лексики, прошедшей делакунизацию в русском языке, по типам перевода дает следующие результаты (в процентах от общего числа проанализированных примеров): транскрипция – 29,61%, транслитерация – 19,74%, прямые соответствия –

2,63%, калькирование – 2,63%, инверсия – 3,29%, замена на генитивные – 1,32%, адъективные 1,97%, фразеологические – 1,32% , и антонимические – 1,32% конструкции, генерализация – 9,87%, конкретизация – 1,32%, компенсация – 7,89%, опущение – 4,61%, экспликация – 5,26% и комбинирование этих способов – 7,24%.

6. Сравнительно высокий процент слов, подлежащих делакунизации, говорит о сложности стоявшей перед переводчиками задачи и проведенной серьезной работе по передаче деталей исходного текста.

7. Подробный анализ комплекса межъязыковых трансформаций, направленных на делакунизацию при переводе на русский язык, позволяет считать его **семантико-стилистически адекватным переводом** – семантически полным и точным и стилистически эквивалентным, т.е. соответствующим функционально-стилистическим нормам языка перевода.

8. Осуществив подробные наблюдения над переводческими решениями в передаче национально-специфической лексики северных рассказов Джека Лондона, считаем, что при воплощении в русском переводе лакунарных наименований нашли применение практически все основные способы межъязыковой трансформации на фонетическом, графическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.

9. Подводя итоги, хотелось бы отметить, что установленные нами способы делакунизации могут помочь переводчику сориентироваться при выборе конкретных вариантов перевода отдельных слов, при построении общей картины перевода произведения. Подробно разобранные примеры, возможно, позволят переводчикам уберечься в дальнейшем от типичных ошибок и недочетов.

Используя принципы переводоведческого анализа, предложенные в нашей работе, представляется возможным перенести методы данного исследования как на другие рассказы выдающегося прозаика Джека Лондона, так и на произведения других писателей.

За прошедшее столетие переводами рассказов об Американском Севере занимались Михаил Чехов, Вера Топер, Лидия и Николай Чуковские, Раиса Облонская и многие другие. Перспективы нашего исследования мы видим также в сравнительном изучении способов перевода этих великих мастеров.

РЕЗЮМЕ

Чжоу Мэнсянь. Делакунизация в переводах северных рассказов Джека Лондона на русский язык. Квалификационная работа магистра. – *Рукопись.*

Научный руководитель – доктор филол. наук, профессор Нечитайло И.Н.

Работа посвящена описанию механизмов делакунизации при переводе северных рассказов Джека Лондона на русский язык, т.к. максимально точное описание специфических черт оригинального произведения является очень важным для восприятия как его самого, так и представленных в нем фрагментов культуры. **Актуальность** исследования обусловлена недостаточной разработанностью практических принципов делакунизации в переводах с английского языка на русский.

Научная новизна работы состоит в создании обобщенной системы делакунизации при переводе с английского языка на русский на материале произведений одного творческого периода писателя, в рассмотрении проблемы делакунизации наименований в сопоставительно-переводческом аспекте.

Объектом исследования являются национально-специфические языковые явления, представленные в северных рассказах Джека Лондона, прошедшие делакунизацию в русских переводах.

Предмет исследования – особенности механизмов делакунизации текстов средствами русского языка, имеющих целью устранение пробелов в их понимании.

Цель работы – комплексное описание процесса делакунизации национально-специфической информации посредством обозначения реалий Американского Севера в русских переводах рассказов Джека Лондона.

Квалификационная работа состоит из трех глав. Первая глава посвящена изучению теоретических основ исследования. Во второй главе представлена методическая база работы, намечены основные этапы и принципы изучения делакунизации. Система способов межъязыковой трансформации при устранении лакун в процессе перевода раскрыта в третьей главе.

Ключевые слова: делакунизация, лакуны, безэквивалентная лексика, способы перевода.

RESUME

Zhou Mengxian. Delacunization in Translations of Northern Stories by Jack London into Russian. Master's thesis. – *Manuscript*.

Scientific supervisor – Doctor of Philology, Professor Nechytailo I. M.

The work is devoted to the description of the mechanisms of delacunization in the translation of Northern stories of Jack London into Russian, because accurate description of the specific features of the original work is very important for the perception of both its own and the fragments of culture presented in it. **The topicality** of the study is due to the insufficient elaboration of practical principles of delacunization in translations from English to Russian.

The scientific **novelty** of the work lies in the creation of generalized system of delacunization when translating it from English to Russian on the material of works of one creative period of the writer, in the consideration of delacunization of names in the comparative and translation aspects.

The **aim** of the work is a generalized description of the process of delacunization of national-specific information by denoting the realities of the American North in Russian translations of Jack London's stories.

The **object** of the research is the nationally-specific linguistic phenomena presented in the northern stories of Jack London, delacunated in Russian translations.

The **subject** of the research is the features of the mechanisms of text delacunization by means of the Russian language, with the aim of eliminating gaps in understanding.

The qualification work is divided into three chapters. The first chapter deals with the study of the theoretical foundations of research. The second chapter presents the methodological basis of the work, outlines the main stages and principles of the study of delacunization. The system of methods for interlingual transformation in eliminating gaps in the translation process is disclosed in the third chapter.

Key words: delacunization, lacunas, non-equivalent vocabulary, translation methods.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абабилова А.М. Стратегии и принципы перевода имен собственных [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://gisap.eu/ru/node/41507>.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. М: «Академия». 2004. 352 с.
3. Андросова М. А. Теория и практика перевода: учебное пособие. Ульяновск: УлГТУ. 2013. 153 с.
4. Анохина Т. А. Феномен лакунизации и делакунизации (на материале специальных знаков) // Научный электронный архив [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://econf.rae.ru/article/6736>.
5. Байрамова Л. К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. №25 (240). С. 22–27.
6. Бекасов М. Д. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.04.01. М., 2012. 18 с.
7. Бердникова Е. В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.04.01 / Е.В. Бердникова. Санкт-Петербург, 2006. 23 с.
8. Болотина М.А. Перевод безэквивалентной лексики при локализации компьютерных игр / М.А.Болотина, А.А.Смирнова //Вестник Балтийского федерального университета им. Э Канта. 2018. С. 20–28.
9. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. М. : Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
10. Булгакова С. Ю. Стратегии делакунизации во французских переводах прозы И.А. Бунина: дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Воронеж, 2013. 215 с.
11. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск.: Изд-во БГПУ, 2003. 276 с.

12. Вербилевич И.И. Реноминация как переводческая технология лингвокультурной адаптации при передаче реалий в художественном переводе // Языковая личность и перевод: сб. материалов II Межвуз. науч.-образоват. форума молодых переводчиков, Минск, 5–6 дек. 2017 г. Минск: Изд. центр БГУ. 2018. С. 142–146.

13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М: Изд-во института общего среднего образования РАО. 2001. 224 с.

14. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С.И Влахов, С.П. Флорин. М.: Высшая школа, изд-е испр. и доп., 1986. 416 с.

15. Власенко С. В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: психолингвистические аспекты декодирования лексических лакун (англорусские переводческие сопоставления) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. №2. С. 3–20.

16. Внутских С. С. Проблема лакунарности в процессе перевода / С. С. Внутских, В. А. Ленинцева // Научный альманах. 2018. №42 (42). С.145–149.

17. Газизова Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009. №35 (173). С. 42–47.

18. Гиляревский Р. С. Иностранные имена и названия в русском тексте [Текст] / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. М.: Высшая школа, 1985. 216 с.

19. Глазачёва Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода (на примере русского и китайского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Барнаул, 2006. 20 с.

20. Данильченко Т. Ю. Лакуны, их признаки и типология // Культурная жизнь Юга России. 2010. №1 (35). С.12–15.

21. Дотмурзиева З. С. Механизмы лакунизации и делакунизации в когнитивном аспекте // Вестник Орловского гос. ун-та. Орёл, 2015. №3 (44). – С. 255–257.

22. Дунь Л. Н. Интралингвальные лакуны в лексической системе русского языка // Вісник СумДУ. Серія Філологія. 2007. № 1, Т.1. С.135–142.
23. Жельвис В.И. К вопросу о характере русских и английских лакун // Национально-культурная специфика речевого поведения: сб. науч. трудов. М.: Наука., 1977. С.136–146.
24. Заборовская А. А. Безэквивалентная лексика, обозначающая реалии русской культуры, в творчестве И. А. Бунина // И. А. Бунин в диалоге эпох. Межвуз. сб. науч. трудов. Воронеж, 2002. С. 136–146.
25. Зырянова М.В. История переводов пьес А.П.Чехова на французский язык // Вестник Воронежского государственного университета. 2010. С. 212–217.
26. Ибрагимова К. Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования (на материале англо-русского перевода): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2017. 222 с.
27. Калашников А. В. Перевод значимых имен собственных: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2004. 251 с.
28. Кожа Д. Н. Особенности делакунизации на примере классических китайских текстов // Восток и Запад глазами молодых ученых: материалы международной молодежной научной конференции, 28–29 августа 2013 г. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2013. С. 259–263.
29. Куприн А.И. Заметка о Джеке Лондоне. Собр. соч.: в 9 т. // Правда. – М., 1964. – Т.9. – С.493-495.
30. Кульчицкая Л. В. Проблема лакунарности в терминосистемах русской и английской традиций переводоведения // Лакуны в языке и речи: сб. науч. трудов. Благовещенск: Издательство Благовещенского государственного педагогического университета. 2003. С. 93–102.
31. Кшеневская У. Л., Стародубцева А. В. Языковые лакуны в публицистическом тексте и способы их элиминирования в процессе перевода // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2016. № 4 (32). С. 154–164.

32. Лунина И. Е. Художественный мир Джека Лондона: человек – природа – цивилизация: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. М., 2010. 42 с.
33. Лютянский В. М. Концептуализация пространства в цикле «Северных рассказов» Джека Лондона // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. №3. С. 80–83.
34. Манохина А. А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж, 2006. 24 с.
35. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию / И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 144 с.
36. Марковина И. Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Вопросы психолингвистики. 2006. №3. С.12–33.
37. Махонина А. А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун): дис. ... канд. филол. наук: 10.04.03. Воронеж, 2006. 191 с.
38. Минкович Б. Л. Отсутствие семантических соответствий или безэквивалентная лексика и пути ее передачи в переводе // Вопросы семантики и стиля: межвузовский научный сборник. – Башкирский государственный университет. Уфа, 1983. С.149–153.
39. Морозов О. В. Проблема лакунарности в научном тексте и средства ее разрешения: на материале книги Г. В. Плеханова "N.G. Tschernischewsky": автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2001. 20 с.
40. Муравьев В. Л. Лексические лакуны: на материале лексики французского и русского языков. Владимир: Владимирский государственный педагогический институт, 1975. 95 с.
41. Паршин А. А. Теория и практика перевода. СПб: СГУ, 1999. 202 с.

42. Панасюк И. Л. Место феномена лакунизации в теории перевода // Вопросы психолингвистики. 2010. №11. С. 42–46.
43. Плоткина И. В. Особенности перевода местных реалий с английского языка на русский (на примерах романов У.Коллинза «Женщина в белом» и «Лунный камень»). Автореф. дис... канд. филол. наук^ 10.02.20. М., 2007. 22 с.
44. Полякова Е. В. Лакунарность этических концептов в английской и русской национальных концептосферах // Вестник ТГПИ. 2010. №2. С.102.
45. Проскурин Е. Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Барнаул, 2004. 18 с.
46. Прошина З. Г. Делакунизация и опосредованная картина мира // Лакуны в языке и речи: сб. науч. трудов / под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г. Н. Быковой. Благовещенск: Изд-во БГПУ. 2003. 257 с.
47. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранных языков. М., Наука. 1970. С. 87–98.
48. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер, дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича, 2-е изд., стереотип. М.: Р. Валент, 2006. 240 с.
49. Рябова М. В. Художественный перевод в свете идеи делакунизации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. №3. С.137–141.
50. Рябова М. В. Делакунизация в художественном переводе (на материале произведений Э. М. Ремарка на немецком и русском языках): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.04.01. Москва, 2011. 18 с.
51. Смирнова О.М. Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию специфики национальной концептосферы // Вестник Нижегородского университета им. Н.И, Лобачевского. 2008, № 3. С. 242–248.
52. Соломыкина А. С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики / А. С. Соломыкина, Н. А. Каширина //

Современные наукоемкие технологии. Филологические науки. 2013. №7 (ч. 1). С. 80–81.

53. Сорокин Ю. А. Текст и его национально-культурная специфика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина // Текст и перевод. М.: Наука, 1989. 184 с.

54. Селезнева И. П. Методические приемы делакунизации лингвокультурологической информации инокультурного текста образования // Иностранные языки: сб. науч. трудов. Тверь, 2013. Вып.19. С. 58–62.

55. Смирнова О. М. Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию национальной концептосферы // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2008. №3. С. 241–245.

56. Сорокин Ю. А. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты / Ю.А. Сорокин, И.А. Марковина // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: сб. науч. трудов. Калинин: Калининский государственный университет., 1983. С. 35–52.

57. Сорокина Е. В. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале переводов романа Ч. Диккенса «Домби и сын»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2007. 36 с.

58. Стернин И. А. Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи: сб. науч. трудов / И. А. Стернин, З. Д. Попова, М. А. Стернина. Благовещенск: Изд-во Благовещенского государственного педагогического университета., 2003. С. 206–224.

59. Суховерхов С. И. Лондон, Джэк // Краткая литературная энциклопедия. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. Т.4. С. 418–422.

60. Топер П. М. Перевод художественный // Краткая литературная энциклопедия. – М. : Сов. энциклопедия, 1968. Т.5. С. 658–665.

61. Фененко Н. А. Символьные лакуны и способы их элиминации при переводе / Н. А. Фененко, С. Ю. Булгакова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. С.109–120.

62. Хорошева Е. А. Элиминирование эмотивных лакун в художественном произведении: лингвокультурологический аспект / Е.А. Хорошева, Е.В. Савина // [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL:https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/28_%D0%A5%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%B0%D0%A1%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B0.pdf.

63. Хухуни Г. Т. Межкультурная адаптация художественного текста: монография / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева. М.: Прометей, 2003. 171 с.

64. Цекова Л. М. Социально-философские аспекты языка художественной прозы Дж. Лондона: «Железная пята», «Мартин Иден», рассказы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Черкесск, 2002. 149 с.

65. Чебан О. И. Американское лондоноведение последних десятилетий: тенденции и проблемы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. С. 391–395.

66. Чуликов Ю. М. Проблема лакунарности в межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2010. С.108–116.

67. Швачко С.А. Полиаспектность феномена лакунарности / С.А. Швачко, И.К. Кобякова, А.Н. Кобяков // Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego. Wrocław, 2015. Nr. 1. С.138–146.

68. Эртельт-Фит А. Лакуны и их классификационная сетка / А. Эртельт-Фит, Е. Денисова-Шмидт // Вопросы психодаталингвистики. – 2007. №6. С. 39–51.

69. Ярцев Ю. А. Актуальные проблемы современной лингвистики. СПб: СпбГУЭФ, 2013. 250 с.

70. Ярцева В. Н. Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. 93 с.

71. Jolowicz J.O. Lacuna theory in intercultural communication: Focus on axiological lacunae // Вопросы психолингвистики. 2006. №3. С. 59–79.

72. McClintock J.I. Jack London's Strong Truths. Michigan: Michigan State Univ. Press., 1997. 226 p.

73. Reesman J. Jack London: A Study of the Short Fiction. N.Y.:Twayne Publishers., 1999. 276 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

74. Лондон Д. Собрание сочинений в 14 томах. Том 1, перевод Н. Хуцишвили, Н. Емельяниковой, С. Григорьевич, М. Абкиной. Том 5, перевод М. П. Богословской. Том 12, перевод Ю. Соловьевой, Н. Аверьяновой. М.: Правда, 1961.

75. Лондон Д. Собрание сочинений в 13 томах. Том 2, перевод Н. Л. Дарузес и Т.М. Литвиновой. Том 3, перевод В. М. Топер, Т. Озерской. М.: Правда, 1976.

76. Лондон Д. Смок Беллью / предисл. А.Ю. Лоевской, перевод Н.К. Чуковского, Л.К. Чуковской. СПб.: Кристалл, 2001. 298 с.

77. Лондон Д. Тысяча дюжин // "Мужская верность". Собрание повестей и рассказов (1900–1911) / пер. с англ. М. Чехова. М: Престиж Бук, 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL:http://az.lib.ru/l/london_d/text_18_1000_duzhin.shtml.

78. Лондон Дж. Тысяча дюжин. – М.: Эксмо // https://be2.aldebaran.ru/get_file/6696318/26679634/London_D_Tyisyacha_Dyujin.a6.pdf?md5=927d52fde47908084e82ded6405e0404&t=1604956788&s=yes

79. Jack London. All Gold Canon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://reader.bookmate.com/IFOI8FJn>.

80. Jack London. At the Rainbow's End [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://americanliterature.com/author/jack-london/short-story/at-the-rainbows-end>.

81. Jack London. Brown Wolf [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://www.gutenberg.org/files/12336/12336-h/12336-h.htm>.

82. Jack London. Finis [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://online-knigi.com/page/17854>.
83. Jack London. Grit of Women [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/63/>.
84. Jack London. In a Far Country [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://www.artofmanliness.com/articles/a-manly-sunday-read-in-a-far-country-by-jack-london/>.
85. Jack London. Lost face [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/75/>.
86. Jack London. The End of the Story [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<https://americanliterature.com/author/jack-london/short-story/the-end-of-the-story>.
87. Jack London. The Man with the Gash [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/77/>.
88. Jack London. The One Thousand Dozen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/85/>.
89. Jack London. The Unexpected [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/105/>.
90. Jack London. Too Much Gold [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://www.online-literature.com/london/103/>.
91. Kershaw A. Jack London. A Life. N.Y.: St. Martin's Press, 1999. 133 p.
92. London J. To build a fire. The call of the world, write fang and other stories. Oxford: Oxford University Press.1990. P. 220–221.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

93. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь [Текст] / Полиграмма, 1996 [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL:<http://www.americana.ru>.
94. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 608 с.

95. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. СПб.; М., 1880 (перевид. фотоспособом. — М. : Русский язык, 1981).
96. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст] .М.: Русский язык, 2000. В 2 т. 1209 с.
97. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. Big English-Russian Russian-English Dictionary [Текст]. М.: Эксмо, 2007. 1008 с.
98. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта, 2003. 318 с.
99. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов [Текст] / под ред. Н. Ю. Шведовой. 22-е изд., стер. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
100. Словарь русского языка: В 4-х т. [Текст] / Под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.
101. Фасмер М. Р. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М.: Прогресс, 1964–1973.
102. Cambridge Dictionary of American English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://dictionaries.cambridge.org/>.
103. Compact Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:<http://oxforddictionaries.com/>.
104. Longman Dictionary of Contemporary English [Текст]. Edinburg: Gate, 2003. 1950 p.
105. Random House Webster's College Dictionary [Текст]. New York: Random House, 2005. 1600 p.